

СБОРНИКЪ
ТРУДОВЪ ОРХОНСКОЙ ЭКСПЕДИЦИИ.

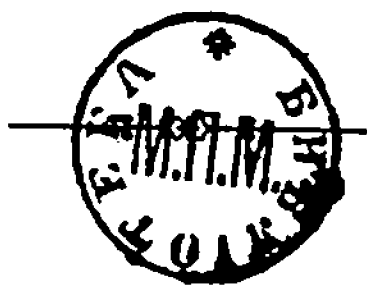
IV.

ДРЕВНЕ-ТЮРКСКІЕ ПАМЯТНИКИ

ВЪ

КОШО-ЦАЙДАМЪ.

В. В. Радловъ и П. М. Меліоранскій.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1897.

ПРОДАЕТСЯ У КОМИССИОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:

И. И. Глазунова, М. Эггерса и Комп. и Н. Л. Ринкера въ С.-Петербургѣ; Н. П. Нарбасникова въ С.-Петербургѣ, Москвѣ и Варшавѣ; М. В. Клюкина въ Москвѣ; Н. Я. Оглобина въ С.-Петербургѣ и Кіевѣ; Фоссъ (Г. Гессель) въ Лейпцигѣ.

Цена 60 коп.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, декабрь 1897 года.

Непремѣнный секретарь, Академикъ Н. Дубровинъ.



Предисловіе.

Въ предлагаемой брошюрѣ мнѣ принадлежить только русскій переводъ надписей и нѣсколько примѣчаній. Переводъ этотъ не есть результатъ новой самостоятельной обработки надписей, а сдѣланъ мною, по просьбѣ В. Радлова, съ его нѣмецкаго перевода, помѣщеннаго въ «Die Alttürkischen Inschriften der Mongolei von W. Radloff, Neue Folge, Seite 130—157». Со своей стороны я приложилъ много стараній, чтобы русскій переводъ соотвѣтствовалъ тексту надписей въ томъ видѣ, въ какомъ онъ установленъ на прилагаемыхъ въ концѣ брошюры таблицахъ, и внесъ, съ согласія В. Радлова, нѣсколько незначительныхъ поправокъ.

Изъ труда В. Томсена «Inscriptions de l'Orkhon» взяты и помѣщены въ примѣчаніяхъ только тѣ мѣста его перевода, которыя, по мнѣнію В. Радлова, возможны или даже болѣе или менѣе вѣроятны; систематической-же параллели между обоими переводами (В. Радлова и В. Томсена) въ предлагаемой брошюрѣ не проводится. Большая часть примѣчаній или прямо взята мною у В. Радлова, или составлена подъ его редакціею. Только въ тѣхъ изъ нихъ, которыя отмѣчены буквами П. М. я высказываю кое гдѣ свои личныя соображенія, съ которыми въ свою очередь не всегда солидаренъ В. Радловъ. Описаніе памятниковъ и транскрипція текста надписей принадлежатъ исключительно В. Радлову.

П. Меліоранскій.

I. Описаніе памятниковъ.

Въ 25 верстахъ къ югу отъ Угей-Нора и 30—35 верстахъ къ сѣверу отъ монастыря Эрдени-Дзау находится на правомъ берегу Кокшинъ-Орхона довольно обширная возвышенность Кошоцайдамъ. Съ восточной стороны вдоль рѣки тянутся горные хребты, которые, отступая около Кошоцайдама на востокъ, охватываютъ эту возвышенность съ юга и сѣвера и придаютъ ей форму равносторонняго треугольника, какъ бы врѣзающагося своей вершиной на востокѣ въ эти горы. Кошоцайдамъ подымается волнообразно къ востоку и въ этой его части лежатъ довольно большая солончаковая степь съ двумя солеными озерами, носящими монгольское названіе Цайдамынъ-Норъ. По южному краю возвышенности проходитъ русло рѣки, почти во всѣ времена года сухое, соединяющее бѣльшее, южное изъ озеръ съ Орхономъ. Западной границей Кошоцайдама служить русло р. Кокшинъ-Орхона (шириною 200—300 саж.), врѣзающееся въ этомъ мѣстѣ значительно ниже уровня описываемой возвышенности и покрытое почти сплошь солончакомъ и галькою. Кошоцайдамъ покрытъ толстымъ слоемъ наноснаго песка, твердаго и мѣстами смѣшаннаго съ мелкою галькою; онъ обладаетъ сравнительно густою растительностью, между которою въ западной половинѣ первенствующее мѣсто занимаетъ степное растеніе съ твердымъ стеблемъ, называемое Монголами дерисунъ. Здѣсь находятся памятники, обращающіе наше вниманіе на эту часть Орхона, столь изолированную отъ окружающей ее жизни. Болѣе подходящаго мѣста для княжескихъ могилъ нельзя было выбрать въ районѣ рѣки Орхона: оно легко доступно со всѣхъ сторонъ, хотя и лежитъ вдали отъ торговыхъ путей, пролегающихъ чрезъ долину средняго Орхона. Находясь почти въ серединѣ благоприятной для земледѣлія и скотоводства долины, въ кратчайшемъ разстояніи отъ главной ставки хана (нынѣшняго Кара-Балгасуна), отъ которой онъ все-таки отдѣленъ болотами и солончаками, Кошоцайдамъ въ то же время лежитъ

такъ высоко надъ уровнемъ рѣки, что какое либо поврежденіе отъ наводненія немыслимо. Огромная скопища народа, присутствовавшія при похоронныхъ празднествахъ, находили себѣ здѣсь вполне достаточно мѣста, не стѣсняя на этой пустынной и бѣдной травой возвышенности жителей. Подобное скопленіе народа въ необитаемой, песчаной мѣстности было возможно только вслѣдствіе близости рѣки, протекающей въ самомъ незначительномъ разстояніи отъ плоскогорья. Горы, находящіяся на южной сторонѣ, отягчавъ весьма отлогимъ подъемомъ, представляли превосходное мѣсто для стѣпки хана: онъ могъ отсюда окинуть взоромъ не только разстилающееся у его ногъ плоскогоріе, но и обрамленную горами долину рѣки Орхона и лежащія на сѣверѣ и западѣ горы. Этотъ ландшафтъ, несмотря на полное отсутствіе какого либо разнообразія (черта общая всѣмъ мѣстностямъ средней Монголіи, вслѣдствіе отсутствія деревьевъ) носитъ характеръ величественно-спокойный, но отнюдь не пустынный. Совершенно правъ былъ Могилянъ-Ханъ, хвалясь, что поставилъ могильный памятникъ своему брату «на величественномъ мѣстѣ». Послѣ этого краткаго описанія мѣстности перейдемъ къ разсмотрѣнію находящихся здѣсь могилъ.

1. Могильный памятникъ Могилянъ-Хана.

Въ сѣверной части кошоцайданской возвышенности, въ 100 саж. къ сѣверу отъ высохшаго русла, ведущаго къ Кокшинъ-Орхону, и въ 200 саж. отъ долины рѣки, находится могильный памятникъ Могиляна, послѣднѣго значительнаго хана Тюркской династіи. Исторія Танской династіи указываетъ, что этотъ памятникъ былъ сооруженъ по приказанію китайскаго императора; онъ состоялъ изъ украшеннаго статуями надгробнаго храма и весьма большаго могильнаго памятника. Отъ храма въ настоящее время не осталось никакого слѣда, статуи же и памятникъ сохранились по нынѣ. Изъ этого можно заключить, что храмъ былъ выстроенъ изъ дерева и сырцовыхъ кирпичей, совершенно уничтоженныхъ временемъ. Въ западной части сооруженія находится огромная, хорошо обтесанная гранитная глыба, кубической формы. Въ верхней ея поверхности продѣлано круглое углубленіе съ выпуклыми краями. Мѣсто, гдѣ находится этотъ камень, обозначено на планѣ капитана Щеголева (Табл. VI) правильнымъ квадратомъ съ надписью «жертвенникъ», форма же и положеніе его ясно изображены на фотографическомъ снимкѣ (Табл. X, фиг. 2.). По моему мнѣнію это несомнѣнно жертвенникъ, хотя его назначеніе мнѣ не ясно, такъ какъ всѣ нынѣ намъ извѣстные шаманы не знаютъ подобнаго рода жертвенниковъ. По всей вѣроятности въ углубленіи раскладывали огонь, на которомъ или жгли благовонныя вещества

или жарилъ жертвенное мясо. Жертвенникъ обтесанъ весьма правильно, что заставляетъ насъ предполагать, что онъ сдѣланъ китайскими рабочими и принадлежалъ къ китайской части сооруженія. Доставка такого большаго камня на мѣсто назначенія должна была быть сопряжена съ большими затрудненіями, такъ какъ вблизи нѣтъ значительныхъ гранитныхъ залежей. Въ 10 саж. къ ОХО отъ жертвенника находится холмообразное возвышеніе въ $1\frac{1}{2}$ аршина вышиной. Около этого холма находятся четыре небольшихъ статуи въ сидячемъ положеніи, двѣ сидячія статуи большаго размѣра, одна стоячая человѣческая фигура и статуя льва. Всѣ эти статуи изваяны изъ сѣроватаго мрамора съ мелкими жилами кварца и шифера и носятъ въ общемъ характеръ шаблонныхъ китайскихъ каменныхъ изваяній. Онѣ очевидно находятся не на своемъ первоначальномъ мѣстѣ и умышленно повреждены. Головы отбиты и затѣмъ совершенно уничтожены, такъ что я при всемъ стараніи не могъ найти ни одного куточка отъ нихъ; отчасти отбиты и руки, а у льва нижняя часть головы и переднія лапы. Четыре маленькихъ статуй имѣютъ до плечъ 60—70 сантиметровъ и очень испорчены за исключеніемъ одной (Табл. X, Фиг. 1). Эта послѣдняя изображаетъ мужчину, опустившагося на лѣвое колено, причемъ правое немного приподнято. Подобную позу еще нынѣ принимаетъ киргизскій простолюдинъ въ присутствіи вышеставленныхъ. Слѣды поясовъ, хорошо сохранившихся, указываютъ на то, что всѣ 4 статуи изображаютъ мужчинъ. Двѣ слѣдующія по величинѣ статуи помѣщены на гранитныхъ основаніяхъ; онѣ сидятъ на скрещенныхъ ногахъ (поза высокопоставленныхъ лицъ въ собраніяхъ); по всей вѣроятности онѣ изображаютъ хана и ханшу. Это предположеніе подтверждается еще тѣмъ обстоятельствомъ, что у одной изъ статуй, статуи хана, ясно видны слѣды пояса, у другой же платье совершенно гладко и не стягивается никакимъ поясомъ. Платье у обѣихъ статуй съ отложными воротами, при чемъ лѣвая половина ворота хана закинута на серединѣ груди черезъ правую, у ханши же воротъ гораздо шире и правая половина заходитъ за лѣвую значительно выше чѣмъ у хана; должно быть она укрѣплялась на боку посредствомъ пуговицы. Подобный способъ застегиванія верхняго платья мы еще въ настоящее время встречаемъ у киргизскихъ женщинъ. Обѣ статуи разбиты умышленно, какъ видно изъ фотографическихъ снимковъ (Табл. X, Фиг. 4); отбиты не только головы и отдѣляющіяся отъ тѣла руки, но и рука ханши, лежащая на правой ногѣ, вырублена какимъ то острымъ орудіемъ, такъ что теперь ея мѣсто обозначается только неровностью поверхности. На табл. VIII Фиг. 2 изображенъ вышеназванный левъ, который, не считая основанія, имѣетъ вышину въ 105 сантиметровъ. Онъ тоже изувѣченъ умышленно. Такого рода статуи львовъ часто встрѣчаются по настоящее время у китайскихъ кумирей.

Кромѣ этихъ статуй на томъ же мѣстѣ находится еще статуя, изображающая мужчину во весь ростъ въ длинной верхней одеждѣ, стянутой широкимъ поясомъ, съ разрѣзами на бокахъ въ 30 сант. длины. Правая рука, начиная съ локтя, сохранилась довольно хорошо и можно предполагать, что она была прижата къ среднимъ груди. Лѣвая рука совершенно уничтожена. На лѣвой сторонѣ тянется по одеждѣ сверху внизъ (по направленію спереди назадъ) выпуклая полоса; можетъ быть это слѣды длинной палки, на которую опиралась статуя правой рукой. Я не могу допустить, чтобы эта статуя изображала хана, такъ какъ едва ли его подчиненные были бы изображены сидящими въ его высокомъ присутствіи.

Черезъ середину холма, на которомъ находились всѣ эти статуи, для отысканія могильной ямы нами была прорыта траншея въ $4\frac{1}{2}$ саж. длины и болѣе сажени ширины, такъ какъ мы принимали въ началѣ этотъ холмъ за самый курганъ Могиляна. Наши раскопки показали, что мои предположенія относительно холма были не правильны: верхній слой его, толщиной до одного аршина состоялъ изъ наноснаго песка; далѣе шелъ слой глины въ $1\frac{1}{2}$ аршина, образовавшійся, должно быть, изъ обрушившихся глиняныхъ стѣнъ. Въ этомъ слое нами были найдены кирпичи и нѣсколько обломковъ кровельныхъ черепицъ. Затѣмъ шелъ фундаментъ изъ сырцовыхъ кирпичей, ровно покрывавшій землю въ 4 ряда; подъ фундаментомъ мы вездѣ находили песчаный грунтъ. Къ такому же результату пришелъ я при двухъ дальнѣйшихъ, небольшихъ боковыхъ раскопкахъ. Этотъ опытъ доказалъ намъ ясно, что на мѣстѣ, гдѣ въ настоящее время возвышается холмъ, находился упоминаемый китайскими лѣтописцами надгробный храмъ, въ которомъ или вокругъ котораго стояли всѣ мраморныя статуи. Онъ былъ очевидно построенъ на фундаментѣ изъ крѣпко убитыхъ кирпичей и состоялъ изъ глиняныхъ стѣнъ съ кирпичными подпорами. Послѣ насильственнаго разрушенія онъ съ теченіемъ времени совершенно распался и превратился вмѣстѣ съ нанесеннымъ въ послѣдствіи пескомъ въ холмъ, въ $1\frac{1}{2}$ аршина вышиной. По всей вѣроятности остатки статуй, торча изъ земли, привлекли на себя вниманіе близъ живущихъ и были ими выкопаны. Въ 14 саж. отъ середины холма и въ 24 саж. къ ОНО отъ большаго жертвенника находится въ землѣ каменный фундаментъ большаго памятника, обломки котораго лежатъ около него. По удаленіи земли, покрывавшей фундаментъ, оказалось, что послѣдній состоялъ изъ обломковъ огромной черепахи, въ спину которой прежде былъ вставленъ памятникъ. Какъ черепаха, такъ и памятникъ были высѣчены изъ того же мрамора, какъ и вышеописанныя статуи. Памятникъ, состоявшій изъ одного куска мрамора, при паденіи разломился на 3 куска: нижній большой обломокъ, средний болѣе узкій, отъ котораго верхній конецъ при паденіи отломился, и наконецъ украшенная дракономъ верхушка памят-

ника. Весь памятникъ имѣлъ въ вышину 3 м. 45 с. въ ширину 1 м. 74 с. и въ толщину 48 с.; отдѣльные обломки по срединѣ: 1) 2 м. 29 с., 2) 44 с. и 3) 72 с.

Памятникъ покрытъ со всѣхъ сторонъ за исключеніемъ украшенной дракономъ верхней части надписамъ:

Большая часть одной широкой стороны, покрытой китайскими знаками, окончательно испорчена. Не смотря на это ясно видно, что надпись состояла изъ 26 перпендикулярныхъ строкъ. Число знаковъ въ каждой строкѣ точно опредѣлить нельзя, такъ какъ поверхность нижней части этой стороны памятника совершенно испорчена. Въ верхнемъ обломкѣ находится пятиугольный заглавный щитъ, окруженный лежащими драконами. Щитъ былъ покрытъ тюркской надписью, но отъ нея сохранилось только начало семи среднихъ строкъ. Размѣръ щита даетъ поводъ предполагать, что надпись, покрывавшая его, содержала 9 строкъ, которыя были приблизительно болѣе чѣмъ вдвое длиннѣе сохранившихся по нынѣ частей строкъ. Вслѣдствіе этого дополненіе недостающихъ строкъ совершенно невозможно (эстампажъ этой надписи см. Атласъ таблица XXI).

2) На другой широкой сторонѣ находилась тюркская надпись въ 41 строку. Эти строки, какъ оказалось въ послѣдствіи, должны быть читаемы сверху внизъ и справа на лѣво, какъ и китайская надпись. Большая часть этой надписи сохранилась превосходно, часть же испортилась. Во многихъ мѣстахъ надпись испорчена тѣмъ, что подъ вліяніемъ сырости поверхность мрамора растворилась, жилаки же кварца и шифера, находящіеся въ камнѣ, не пострадали отъ сырости и въ настоящее время выступаютъ кристаллообразно на поверхности камня. На пятиугольномъ заглавномъ щитѣ съ этой стороны находится знакъ большаго размѣра, изображающій по моему мнѣнію тамгу тюркскихъ хановъ. (Эстампажъ этой надписи см. табл. XXII. Ханская тамга не снята, такъ какъ она вполне соотвѣтствуетъ знаку надъ памятникомъ Кюль-Тегина, ср. табл. XVII). Я обозначилъ эту надпись при дешифрованіи буквой Х. Я выбралъ эту букву потому, что въ первое время намъ было лишь извѣстно, что второй памятникъ поставленъ въ честь Кюль-Тегина; относительно же перваго камня у насъ не было достовѣрныхъ свѣдѣній о томъ, что онъ поставленъ въ честь Бильгэ-хана, старшаго брата Кюль-Тегина.

3) На поверхности лѣвой боковой стороны, считая со стороны главной тюркской надписи, видны слѣды 15 строкъ. Эта сторона сильно пострадала; сохранились лишь отдѣльныя части первыхъ четырехъ строкъ, слѣдующія же двѣ строки совершенно уничтожены. Начиная съ седьмой строки превосходно сохранились почти всѣ остальные до половины камня. Начало послѣднихъ пяти строкъ находится на узкой сторонѣ средняго обломка. Должно

еще замѣтить, что двѣнадцатая строка исписана только до половины и что между строками двѣнадцатою и тринадцатою разстояніе шире чѣмъ между другими строками. Изъ этого можно заключить, что одна надпись кончается двѣнадцатою строкою, а на тринадцатой начинается другая надпись. Я обозначаю эту надпись Ха; (эстампажъ см. табл. XXVI, фиг. 1).

4) На правой боковой сторонѣ, со стороны большой тюркской надписи, находится тюркская надпись въ 15 строкъ, пострадавшая весьма сильно: сохранился болѣе и менѣе хорошо только начало, находящееся на боковой сторонѣ среднего обломка, и середина и конецъ на нижнемъ обломкѣ. На этой сторонѣ выломаны большіе куски; кромѣ того здѣсь камень почти сплошь покрытъ выдающимися полосами кварцевыхъ жиллокъ. Эстампажъ этой боковой надписи помѣщенъ на табл. XXIV фиг. 2. Я ее обозначаю знакомъ Хб.

Четыре грани ханскаго памятника скошены и на нихъ тоже есть по 4 строки тюркской надписи. Къ сожалѣнію отъ нихъ сохранилась только часть, а именно: на правой грани китайской надписи, т. е. между послѣдней и Ха (я обозначаю эту строку Х1), и на грани между Хб и Х (обозначеніе Х11). Обѣ грани другой стороны камня совершенно испорчены и нельзя разобрать ни одного знака.

Въ 4 саж. по направленію къ ОНО отъ фундамента памятника нами были найдены два лежащихъ въ землѣ камня. По удаленіи земли, покрывавшей ихъ, они оказались статуями двухъ животныхъ, расположенныхъ на каменныхъ основаніяхъ; головы у нихъ были отбиты. Эти животныя (олени?) имѣютъ длину 120 сантиметровъ и почти нигдѣ не повреждены. На рисункѣ С. М. Дудина (табл. XII фиг. 2) видно, что переднія конечности у этихъ статуй обозначены весьма ясно, и только внутренняя сторона бедеръ ясно отдѣляется отъ выпуклости живота. На задней части у нихъ незначительное возвышеніе, изображающее короткій, прижатый хвостъ. Плиты, на которыхъ помѣщены эти изваянія, имѣютъ въ толщину 14 сантиметровъ. Обѣ статуи находились по всей вѣроятности еще на томъ же мѣстѣ, гдѣ были поставлены при сооруженіи памятника, т. е. по направленію тѣла съ сѣвера на югъ, головами другъ противъ друга. Должно быть при уничтоженіи статуй удовлетворялись раздробленіемъ ихъ головъ, сами же статуи остались невредимыми. При этомъ здѣсь можно сдѣлать весьма интересное наблюденіе, на сколько, со времени сооруженія памятника, была возвышена песчаными наносами дюна: статуи были вышиной около 75 сант., основанія же, на которыхъ они лежали, были опущены по крайней мѣрѣ до половины въ землю; отсюда вытекаетъ, что поверхность земли возвысилась приблизительно на 80 сантиметровъ.

Въ 7 саж. даѣе по направленію къ ОНО, т. е. по направленію пер-

пендикулярному тѣламъ только что описанныхъ двухъ статуй. стоялъ плохо обтесанный камень съ совершенно вывѣтрившимся верхомъ. Послѣ удаленія земли оказалось, что онъ былъ вставленъ между двухъ каменныхъ плитъ; онъ возвышался надъ землею на 140 сантиметровъ. По всей вѣроятности это была каменная баба съ человѣческой головой, но верхняя часть въ настоящее время до того испортилась, что потеряла всякую форму. По срединѣ камня врѣзанъ знакъ, который я принимаю за тамгу хана. На лѣвой боковой поверхности, направленной къ OSO, тянется, приблизительно съ высоты плеча каменной бабы, тюркская надпись; она испорчена въ нижнемъ концѣ, но ее все-таки можно довольно легко дешифровать: «это каменный балбазъ Шада Тѣлесовъ». Начиная съ этого камня идетъ по направленію всего сооруженія, т. е. къ ONO, рядъ вставленныхъ въ землю грубо обтесанныхъ камней 1—1½ метра вышины. Въ настоящее время далеко не всѣ камни стоятъ, частью они упали, частью обломились. Разстояніе между камнями отъ 3 до 5 саж. Этотъ рядъ балбазовъ тянется довольно далеко; мы прослѣдили его на разстояніи 3 версты.

Не смотря на произведенныя нами въ разныхъ мѣстахъ раскопки нигдѣ не оказалось могильной ямы, что ясно доказываетъ, что ханъ не былъ похороненъ на мѣстѣ описаннаго сооруженія. Вездѣ, за исключеніемъ мѣста храма около каменной черепахи и у каменной бабы, мы по удаленіи наноснаго песка находили нетронутый грунтъ. Вслѣдствіе этого можно предположить, что могильные памятники въ честь умершихъ тюркскихъ князей не ставились на самой могилѣ ихъ, но что для празднованія поминокъ строились особые памятники въ отдаленіи отъ самой могилы; къ категоріи подобнаго рода памятниковъ должно отнести и выше описанный. Отсюда можно заключить, что слово *jöb*, встрѣчающееся въ древне-тюркской надписи, не обозначаетъ собственно «похоронныя празднества», но «первые поминки»; при этихъ поминкахъ воздвигался памятникъ въ честь умершаго. Онъ состоялъ, какъ мы видѣли, изъ жертвенника, храма, памятника, разнаго рода статуй и безконечнаго ряда балбазовъ, т. е. каменныхъ столбовъ (бабъ) въ память убитыхъ покойнымъ враговъ. Храмъ должно быть былъ открытъ на востокъ (по крайней мѣрѣ приблизительно, такъ какъ направленіе ONO здѣсь очевидно случайная ошибка) или же на востокъ и западъ, такъ что можно было прямо отъ жертвенника пройти въ храмъ; точно такъ же всѣ статуи около него и всѣ балбалы были обращены на востокъ. Что касается памятника, то мы не имѣли возможности опредѣлить, которой стороной онъ былъ обращенъ на востокъ, стороной ли покрытой тюркской надписью или же другой съ китайской надписью. Г. Гейкель заключаетъ изъ положенія упавшаго камня, что послѣдній былъ обращенъ китайскою надписью на востокъ. Я не могу

согласиться съ этимъ, такъ какъ трудно допустить, чтобы ханъ дозволялъ помѣстить свою собственную надпись на оборотной сторонѣ памятника. Мы сами понятно не имѣли возможности произвести въ этомъ направленіи какія-либо наблюденія, такъ какъ камень уже въ 1890 году былъ перевернутъ финляндской экспедиціей.

2. Могильный памятникъ Кюль-Тегина.

Въ разстояніи 1 версты къ сѣверо-востоку отъ выше описанной могилы находится совершенно подобное сооруженіе, воздвигнутое Могиланъ-ханомъ въ честь своего младшаго брата Кюль-Тегина. Я принужденъ ограничиться описаніемъ только внѣшней стороны памятника, такъ какъ сопровождавшій насъ монгольскій генералъ объявилъ мнѣ, что воспротивится производству какихъ либо раскопокъ.

Въ западной части втораго памятника находится жертвенникъ вполне сходный съ таковымъ на могилѣ Могилана; онъ тоже вытесанъ изъ гранита. Различіе между ними заключается лишь въ томъ, что у жертвенника Кюль-Тегина выпуклый край кругообразнаго углубленія значительно шире и выше, чѣмъ у жертвенника Могилана (ср. табл. VIII фиг. 3). Начиная отъ этого жертвенника дюна подымается къ востоку и ясно видно, что восточная половина камня уже лежитъ въ ней. Этотъ песчаный холмъ простирается на востокъ на 12 сажень. Онъ образовался по всей вѣроятности такимъ же образомъ какъ у могилы Могилана; а состоитъ онъ изъ затвердѣвшаго песка, нанесеннаго на развалины стѣнъ обрушившагося храма. Нами было найдено весьма малое количество кирпичей и кровельныхъ черепицъ, что служитъ доказательствомъ того, что и этотъ храмъ былъ выстроенъ изъ сырцовыхъ кирпичей. На этомъ холмѣ и около него стоятъ семь мраморныхъ статуй одинаковой работы со статуями у храма, воздвигнутаго въ честь Могилана. Пять статуй изображаютъ сидящихъ мужчинъ. Изъ нихъ двѣ воспроизведены на табл. X фиг. 3; онѣ больше остальныхъ, одна изъ нихъ сидитъ поджавъ лѣвую ногу, другая на скрещенныхъ ногахъ. Первая изображена еще разъ съ тыльной стороны на табл. XI ф. 5. За исключеніемъ этихъ статуй остальные три (табл. IX фиг. 1, 2, 4) до того испорчены, что съ трудомъ въ нихъ узнаешь изображеніе человѣкообразныхъ существъ. Последнія двѣ статуи изображаютъ стоящихъ людей. Первая изъ нихъ стоящая женщина въ длинномъ платьѣ; руки у ней сложены на животѣ, въ одной она держитъ опущенный книзу платокъ. О платьѣ можно лишь узнать, что лѣвая пола перекинута черезъ правую и что оно снабжено на груди отложнымъ воротомъ. Вторая стоячая статуя изображаетъ мужчину. Два фото-

графическихъ снимка табл. IX фиг. 4 и 3 воспроизводятъ намъ эту статую съ лицевой и тыльной стороны. Одежда ея весьма характерна для древне-тюркскихъ одѣжій; по этому она еще разъ срисована для большаго уясненія всѣхъ подробностей (табл. XI фиг. 2 и 3). На этихъ рисункахъ ясно видно, что статуя одѣта въ длинное платье съ запахнутыми на груди полами, доходящее ниже колѣнъ. Платье спереди гладко, на спинѣ же сдѣланы двѣ складки; оно стянуто узкимъ кожанымъ поясомъ, за который на спинѣ заткнутъ ножъ въ ножнахъ. На поясѣ, украшенномъ, какъ видно на фиг. 8, металлическимъ бляхамъ, виситъ на правомъ боку, круглый карманъ, тоже снабженный металлическимъ украшеніемъ. Назначеніе этого кармана мнѣ непонятно, тѣмъ не менѣе я не могу согласиться съ г. Гейкселемъ, что въ немъ носили чашку для питья, такъ какъ для этой цѣли онъ слишкомъ плосокъ. Къ карману прикрѣплены два желѣзныхъ инструмента. Одинъ изъ нихъ изображаетъ, по видимому, шипцы, какіе по нынѣ еще въ употребленіи у киргизовъ для вырыванія волосъ бороды, только у статуи они значительно длиннѣе. Другой инструментъ изогнутый желѣзный пруть; калмыки до настоящаго времени употребляютъ подобнаго рода прутья для чистки чубуковъ. На лѣвомъ боку прикрѣпленъ къ поясу крючекъ, по всей вѣроятности изъ желѣзной проволоки; къ нему привѣшивалось лассо или оружіе. Всѣ эти предметы видны на табл. XI фиг. 2, 3, 4, 6, 8 такъ же ясно, какъ и на самихъ статуяхъ. На фиг. 7 изображенъ круглый кожаный карманъ, принадлежащій статуѣ, воспроизведенной на фиг. 5. Стоячая статуя держитъ обѣими руками круглую палку, нижній конецъ которой на 15 сант. ниже пояса, верхній же отломленъ около начала лѣваго отворота. Ноги отчасти повреждены; онѣ, на сколько видно, обуты въ мѣховые сапоги съ высокими голенищами; подобные сапоги еще нынѣ въ употребленіи у горныхъ алтайскихъ калмыковъ. Во всякомъ случаѣ это не китайскіе сапоги. Относительно одежды я еще долженъ замѣтить, что на статуѣ ясно видно, что рукава гораздо длиннѣе рукъ, ибо они собраны въ складки ниже локтей, какъ еще въ настоящее время рукава киргизскихъ кафтановъ. Эта статуя какъ и всѣ остальные помѣщена на каменной плитѣ 12 сант. толщины, которая прежде была гораздо больше, теперь же кругомъ обломана. Всѣ эти статуи очевидно разбиты съ умысломъ, а отъ отломанныхъ головъ и здѣсь нѣтъ никакого слѣда. Всѣ статуи давно удалены съ того мѣста, гдѣ находились прежде: должно быть онѣ стояли частью въ храмѣ, частью передъ нимъ.

Въ 20 саж. къ востоку отъ жертвенника, по ту сторону дюны, находятся фундаментъ памятника — черепаха, вытесанная изъ такого же сѣроватаго мрамора; она лежала въ землѣ. Песокъ, покрывавшій ее, былъ нами удаленъ, такъ какъ черепаха казалась совершенно неповрежденной. При этомъ оказалось, что только голова и середина ея разбиты. Отломан-

ные куски были нами приложены къ черепахѣ и затѣмъ она вся срисована. Рисунокъ на табл. VII фиг. 3 превосходно передаетъ ее. На немъ видно, что памятникъ былъ вставленъ поперекъ въ спину черепахи; онъ былъ укрѣпленъ при помощи шипа вставленнаго въ отверстіе въ спинѣ черепахи. Со временемъ памятникъ наклонился къ югу, выломилъ своей тяжестью бокъ у черепахи и затѣмъ мало по малу опустился на землю. Онъ не былъ удаленъ изъ фундамента силою, ибо въ этомъ случаѣ черепаха пострадала бы гораздо болѣе и самъ памятникъ при быстромъ паденіи былъ бы болѣе поврежденъ, вслѣдствіе своей большой тяжести.

Вблизи черепахи на южной сторонѣ лежалъ обрушившійся памятникъ, почти совсѣмъ не поврежденный, за исключеніемъ нѣсколькихъ обломанныхъ мѣстъ на продольныхъ граняхъ. Онъ состоитъ изъ къверху суженной плиты 3 м. 15 с. длины, 1 м. 24 с. ширины и 41 с. толщины; на нижнемъ концѣ ея находится шипъ 50 сант. ширины и приблизительно 20 сант. толщины, который былъ вставленъ въ отверстіе въ спинѣ черепахи. На верхнемъ концѣ плиты помѣщенъ пятиугольный заглавный щитъ 64 сант. вышины и 40 сант. ширины. Длѣна гладкихъ поверхностей камня, покрытыхъ надписями, 2 м. 33 с. Верхній щитъ окруженъ съ трехъ сторонъ изображеніями драконовъ, которыя сильно пострадали; только на одной сторонѣ можно еще узнать туловище и голову дракона, прикасающагося верхней губой къ наружному краю плиты. Китайская широкая сторона превосходно воспроизведена на табл. XI фиг. 1. На щитѣ широкой китайской стороны 6 знаковъ; подъ ними она покрыта 14 строками надписи, первая строка которой повторяетъ 6 знаковъ щита, а послѣдняя указываетъ годъ и число: «Великая Танская династія, въ двадцатомъ году Кай-Юань, въ седьмой день седьмага мѣсяца», т. е. 1-го Августа 732 года. Эстампажъ этой надписи на табл. XVI ясно воспроизводитъ не только китайскіе знаки, но и арабески, которыми надпись окружена и которыхъ нѣтъ на памятникѣ Могиляна. Правѣе китайской надписи вырѣзаны неумѣлой рукой двѣ строки тюркского письма. Я полагаю, что эти двѣ строки были нанесены на камень (можетъ быть тушью) самимъ ханомъ въ честь брата и что китайскій мастеръ вырѣзалъ ихъ, подражая почерку хана. Иначе совсѣмъ не понятно, отчего эти строки, представляющія посвященіе самого хана, вырѣзаны такъ плохо.

Другая широкая сторона, которую я обозначаю буквой К, совершенно такой же величины, какъ и покрытая китайскимъ шрифтомъ. (Табл. XVII). На ней 40 строкъ надписи, изъ которыхъ только первыя четыре сохранились цѣликомъ, у остальныхъ же повреждены нижніе концы. Продолженіе этой надписи (13 строкъ) помѣщено неправильно на правой боковой поверхности (Кb), т. е. между началомъ тюркской и концомъ

китайской главныхъ надписей, между тѣмъ какъ у памятника Могиляна оно совершенно правильно помѣщено на лѣвой боковой сторонѣ Ха; на лѣвой боковой поверхности Кб, т. е. между концомъ тюркской и началомъ китайской надписи находится малая надпись въ 13 строкъ. Всѣ четыре продольныя грани скошены и на нихъ четыре маленькихъ надписи, изъ которыхъ сохранились только три: К I (между К и Ка), К II (между Ка и китайской надписью), К III (между китайской надписью и Кб).

Относительно памятника Кюль-Тегина должно еще замѣтить, что мраморъ, изъ котораго онъ вытесанъ, содержитъ въ себѣ менѣе кварцовыхъ и шиферныхъ жилокъ, чѣмъ памятникъ Могиляна. По этому надпись сохранилась гораздо лучше, только сторона Кб покрыта большими трещинами и массою жилокъ, такъ что она во многихъ мѣстахъ почти совсѣмъ не поддается разбору.

Въ 6 саженьяхъ къ востоку отъ черепахи находится вставленный въ землю нижній конецъ плохо обтесаннаго каменнаго столба, верхній конецъ котораго изображаетъ человѣческую голову; ниже лица, т. е. на груди, видна такая же ханская тамга, какъ и на заглавномъ шитѣ тюркской надписи. Онъ прежде имѣлъ въ длину 140 сант. Этотъ столбъ стоялъ еще въ то время, когда финляндская экспедиція фотографировала могилу Кюль-Тегина, въ настоящее же время обломанъ не только нижній конецъ, но и самъ камень разломанъ на двѣ части. Фотографическій снимокъ лежащаго на землѣ столба изображенъ на табл. IX фиг. 2; онъ еще разъ срисованъ на табл. XI, фиг. 9. Этотъ балбалъ обращенъ лицомъ на востокъ, какъ видно на фотографическомъ снимкѣ финляндской экспедиціи (ср. рисунокъ Г. Дудина табл. VIII фиг. 1, составленный по снимкамъ нашей и финляндской экспедицій). Въ 4 саженьяхъ далѣе на востокъ находятся статуи двухъ животныхъ съ отбитыми головами, сходныя по наружному виду со статуями вырытыми на могилѣ Могиляна. По видимому и онѣ стоятъ на прежнемъ своемъ мѣстѣ, гдѣ были поставлены при сооруженіи памятника, перпендикулярно къ оси всего сооруженія, головами другъ противъ друга. На планѣ капитана Щеголева онѣ обозначены сѣпиксами. 5 саж. далѣе на востокъ лежитъ другой упавшій балбалъ, также стоявшій еще во время финляндской экспедиціи; онъ такой же длины, какъ и первый и изображаетъ грубо вытесанную человѣческую фигуру. Камень сильно пострадалъ, тѣмъ не менѣе ясно видны черты человѣческаго лица и руки, держащія на груди сосудъ; ниже рукъ находится поясъ. Эта каменная баба тоже была обращена лицомъ на востокъ; онъ объ очевидно не китайской работы, но вытесаны самими тюрками. Начиная отъ этой каменной бабы идетъ на востокъ рядъ балбаловъ, частью еще стоящихъ, частью уже упавшихъ, въ разстояніи 5—6 сажень другъ отъ друга; этотъ рядъ тянется на протяженіи

4½ версты, онъ болѣе чѣмъ на версту длиннѣе ряда балбаловъ у могилы Могилянъ-хана. Эти два ряда образуютъ острый уголъ, что произошло отъ того, что могильникъ Могиляна по ошибкѣ обращенъ не прямо на востокъ, а на сѣверо-востокъ. Рядъ балбаловъ у Кюль-Тегина длиннѣе такового-же у Могиляна; это произошло не по причинѣ большаго почета, а просто потому, что Кюль-Тегинъ, будучи знаменитымъ воиномъ, убилъ собственноручно гораздо больше враговъ, чѣмъ самъ ханъ. Должно еще замѣтить, что въ ряду балбаловъ Кюль-Тегина на западъ отъ высохшаго русла, идущаго изъ озера Цайдамъ, стоитъ еще одна каменная баба, обращенная лицомъ на востокъ.

3. Два каменныхъ саркофага сѣвернѣе памятника Кюль-Тегина.

Въ одной верстѣ къ сѣверу отъ памятника Кюль-Тегина находятся два могильныхъ сооруженія, по внѣшнему виду немного сходныя съ двумя вышеописанными. Это два четырехугольных кургана, имѣющіе приблизительно 10 сажень въ діаметрѣ; форма ихъ выступаетъ теперь очень неясно, такъ какъ они покрыты слоемъ наноснаго песка. На западномъ концѣ обохъ кургановъ стоятъ два каменныхъ саркофага, состоящихъ изъ 4 мраморныхъ плитъ. Продольныя плиты 1¾ метра длины, поперечныя 80—90 сантиметровъ; онѣ въ настоящее время выдаются изъ земли только на ½ метра, и мы были принуждены удалить песокъ для того, чтобы имѣть возможность срисовать нѣкоторые изъ нихъ. Плиты покрыты арабскими китайской работы, рисунокъ которыхъ теперь неясно виденъ. Табл. XII фиг. 4 изображаетъ немного восстановленный рисунокъ продольной плиты на южномъ курганѣ, между тѣмъ какъ фиг. 6 той-же таблицы представляетъ реставрированный саркофагъ сѣверной могилы. На южномъ курганѣ стоялъ въ серединѣ восточной стороны его камень вышиной въ 1¾ метра, который прежде на верхнемъ своемъ концѣ должно было имѣть изображеніе человеческого лица. Въ настоящее время верхъ камня до того вывѣтрился, что отъ лица ничего не видно. На серединѣ камня еще хорошо сохранилась глубоко врѣзанная ханская тамга (ср. табл. XII фиг. 1). Къ востоку отъ стоящаго камня лежалъ на курганѣ своеобразно обтесанный камень (фиг. 3) и западнѣе его двѣ статуи животныхъ, сходныя съ изображенными въ фиг. 2 животными на могилѣ Кюль-Тегина, только онѣ еще болѣе испорчены чѣмъ послѣднія. Отъ середины кургана начинается на востокъ рядъ балбаловъ, который здѣсь тянется на нѣсколько сотъ сажень. Планъ этой могилы см. табл. XII фиг. 5. На сѣверномъ курганѣ кромѣ саркофага не было никакого камня, только на востокъ отъ него

стояла плита 70 сант. ширины, край которой и верхняя часть сильно пострадали. По срединѣ этого балбала можно было видѣть слѣды знаковъ, имѣющихъ сходство съ китайскими іероглифами. Отъ этого камня начинается на востокъ рядъ балбаловъ, изъ которыхъ только еще одинъ отличается своей величиной; отъ перваго онъ отстоитъ на 15 саж. Балбалы, находившіеся между этими двумя, въ настоящее время удалены или лежатъ въ сторонѣ, между тѣмъ какъ остальные балбалы, идущіе далѣе на востокъ, стоятъ или лежатъ на своемъ прежнемъ мѣстѣ. Планъ сѣвернаго кургана помѣщенъ на табл. XII фиг. 7, а стоящая возлѣ него плита на фиг. 8.

Мы должны были ограничиться снятіемъ плановъ и рисунковъ съ этихъ саркофаговъ, такъ какъ мы не имѣли возможности производить около нихъ раскопки. Капитанъ Щеголевъ, къ сожалѣнію, не могъ помѣстить эти гробницы на своемъ планѣ Кошоцайдама, такъ какъ онѣ были нами исследованы уже послѣ его отъѣзда изъ Кошоцайдама.

Подобнаго рода каменные саркофаги, которые, какъ доказываетъ надпись на Асхетѣ, обозначаютъ то мѣсто, гдѣ похоронены знатные люди, были найдены членами Орхонской экспедиціи во многихъ мѣстностяхъ Монголіи: 1) Н. М. Ядринцевымъ на Онгитѣ (табл. V, 2) тѣмъ-же ученымъ на Хойнту и Уланъ-Хатѣ (табл. VIII); вблизи отъ послѣдняго были найдены каменная черепаха, служившая очевидно фундаментомъ для памятника, и каменные сооруженія, напоминающія сооруженія около Кошоцайдама, 3) на Онгинѣ вблизи большаго камня съ надписью (табл. XIV), 4) С. М. Дудиннымъ и Н. П. Левинымъ на Асхетѣ; вблизи этого саркофага находится большая каменная плита съ рельефными рисунками и надписью и 5) Д. М. Клеменцомъ на Ханынѣ; на одной изъ плитъ этой гробницы находится отрывокъ надписи.

Около большинства этихъ саркофаговъ, какъ видно изъ рисунковъ Атласа, поставлены каменные плиты съ ханскою тамгою, статуи и другія украшенія, изготовленныя очевидно китайскими рабочими. Только на Асхетѣ находится надпись на самомъ саркофагѣ, дающая намъ свѣдѣнія о лицѣ, похороненномъ на этомъ мѣстѣ. На Уланъ-Хатѣ и Онгинѣ надписи поставлены въ нѣкоторомъ отдаленіи отъ самихъ саркофаговъ, образуя отдѣльныя отъ послѣднихъ сооруженія. Поэтому я полагаю, что описанныя выше сѣверныя каменные сооруженія образуютъ одно цѣлое съ болѣе южными могильными памятниками Кюль-Тегина и Билгэ-Хана и указываютъ мѣсто, гдѣ похоронены эти тюркскіе князья. Подобное раздѣленіе могильныхъ сооружений на двѣ части, какъ мы это видимъ на могилахъ Кошоцайдама, было, должно быть, распространено у всѣхъ тюрковъ. Доказательствомъ этого можетъ служить то, что большая часть могильныхъ камней съ над-

нисямя, находящихся въ районѣ Енисея, помѣщены не на курганахъ, а въ открытой степи, вблизи многочисленныхъ дорогъ, или на перевалахъ, дабы эти герои не были забыты народомъ.

— Причину отсутствія надписей при гробницахъ князей должно, можетъ быть, искать въ томъ, что обычай скрывать мѣсто нахожденія могилъ князей отъ народа, какъ мы это видимъ въ болѣе позднія времена при монгольскихъ императорахъ, существовалъ гораздо ранѣе и у тюрковъ. Впослѣдствіи послѣ воцаренія въ VII-мъ вѣкѣ въ Китаѣ демократической династіи былъ перенятъ тюрками отъ Китайцевъ обычай воздвигать въ честь умершихъ князей памятники, при чемъ надписи ставились не на самихъ могилахъ, а въ нѣкоторомъ отдаленіи отъ нихъ.

В. Радловъ.

II. Текстъ и переводъ древне-тюркскихъ надписей въ Кошо-Цайдамъ.

Большія надписи на обоихъ памятникахъ (К и Х).

(Табл. I, II, III, IV, V, VI).

(X) (1) Таңрі-таг таңрі жаратмыш Тўрк билгә кабан сабым. Акацым Тўрк билгә ида маты (а)м тысы ар, Токуз Огуз јадинік ар, күлүг багла́рі будуні (Тў)рк та(ң)рі (2) Өзә кабан олуртум, олуртукума Өлта́чі́чі [Өлта́чі́чә ?] сакышы́ума тўрк багла́р буд(ун јү)гүрүп са́бішін тостамыш көзі

(X) (1) (Вотъ)¹⁾ рѣчь моя, Тенгри́тегъ Тевгри́ Яратмышъ Тўркъ-Билг(е-Кагана)²⁾. Когда мой отецъ, турецкій Билг(е-Каганъ возсѣлъ на тронъ), то славные мужи, приверженные къ нему витязи [мужи] изъ Токузъ-Огузовъ, его знаменитые беги и его народъ (выразили ему свое почитаніе) Турецкое Небо (2) я сталъ ханомъ; когда я сталъ ханомъ, то турецкіе беги и народъ, опечаленные подобно (находящимся) въ смертельной опасности, поспѣшили (ко мнѣ) и, радуясь, смотрѣли кверху (на тронъ) съ широко

1) Въ скобкахъ () заключаются слова, не вполне ясно читающіяся на таблицахъ или просто прибавленные переводчикомъ для ясности; въ [] будутъ ставиться равновѣроятные варианты перевода, въ [...] заключаются сомнительныя чтенія; въ { } — мѣста, соотвѣтствующія другъ другу, но не вполне совпадающія въ обоихъ надписяхъ; въ < > заключены слова, встрѣчающіяся только въ одномъ изъ параллельныхъ текстовъ. Наконецъ всѣ слова, напечатанные курсивомъ, болѣе или менѣе сомнительны.

2) Эти слова составляютъ титулъ хана. Въ переводѣ: «Подобный Небу, Небомъ поставленный (или «угодный Небу»), турецкій, мудрый ханъ».

jögärü körti. Bōdkā özüm olurun bунча абыр төрүг
төрт булуңдакы (будунба). дим.

(К и X) (1) Özä kök täңri asra jaғыз jār кылындукта äkin ара кіші оғлі кылыныш. (3) Kіші оғлindä özä äчүм аням Бумын-каған Äsitmi-каған олурмуш, олурунан Түрк будунуң älin төрүсін тута бәрміш äтү {X. äti}-бәрміш, төрт булуң акуп [куп?] jaғыз äрміш, сү сүläпän (2) төрт булуңдакы будунуң акуп [куп?] алмыш, акуп [куп?] баз кылыныш, башлығың jükündürmiш, тіз-

раскрытыми¹⁾ глазами. Когда я возсѣлъ на тронъ, то я столь сильно могущественную власть (народамъ), жившимъ по четыремъ угламъ (т. е. странамъ свѣта)...

(К и X) (1) Когда вверху возникло²⁾ голубое небо, а внизу темная земля, то между обоями (ямы) появились сыны человеческіе³⁾. (3) Надъ сынами человеческими сѣлъ (ханомъ) мой предокъ Бумынъ-Каганъ, (прозванный?) Эситми-Каганъ; возсѣвъ, онъ поддерживалъ племенной союзъ⁴⁾ (у турокъ) и правительственную власть и укрѣплялъ (ихъ). (Народы) четырехъ угловъ дѣлами набыи⁵⁾ и были ему врагами; онъ выступилъ съ войскомъ (2) покорилъ и усмирилъ народы четырехъ угловъ силою⁶⁾; онъ заставлялъ головы

1) Въ текстѣ «выпущенными».

2) Стоящее въ текстѣ слово «кылыныш» представляетъ извѣстныя трудности для перевода, такъ какъ мы не знаемъ въ точности, какъ представляли себѣ турки-шаманисты VIII-го вѣка «начало міра». По современнымъ шаманскимъ сказаніямъ о мірозданіи Богъ являлся не столько творцомъ міра, сколько его устройтелемъ изъ воды, со дна которой достается земля и т. д. См. напр. Proben der Volkslitteratur der türkischen Stämme v. Dr. W. Radloff I, стр. 175. В. Радловъ предпочелъ поэтому употребить глаголъ «entstehen». Замѣтимъ кстати, что слово täңri — въ языкѣ надписей значить и «небо», и «Богъ».

3) Люди.

4) «Äl» — это группа кочевыхъ племенъ, сплоченныхъ въ одно политическое цѣлое; относительно образованія и состава такихъ кочевыхъ государствъ см. между прочимъ «Къ вопросу объ уйгурахъ» В. В. Радлова, стр. 65—75. Хорошій ханъ стремится поддерживать разъ возникшій племенной союзъ и сохранять свою власть надъ нимъ (тут), а также сглаживать различныя столкновенія въ средѣ этого союза и регулировать отношенія между отдельными родами и племенами (Ät — укрѣплять, устроивать, приводить въ порядокъ). При этомъ и ханъ, и его подданные руководятся такъ называемымъ «төрү», совокупностью заветовъ старины и правовыхъ понятій, — словомъ тѣмъ, что мы называемъ «обычными правами» у кочевниковъ. По отношенію къ хану «төрү» весьма часто лучше всего переводить словомъ «власть» или «правительственная власть», такъ какъ именно власть, по понятіямъ кочевниковъ, и принадлежитъ ему «по праву», какъ хану. Въ Кудатку Бизикѣ төрү часто употребляется въ значеніи «ханскаго рѣшенія» (какогонибудь дѣла). На переводѣ «төрү» черезъ «власть» (Herrschaft) настаиваетъ г. Bang (См. Zu den Kök Türk Inschriften der Mongolei, Seite 20, 21) но однако, какъ намъ кажется, во многихъ случаяхъ этотъ переводъ не можетъ быть примѣненъ. П. М.

5) «Всѣ въ совокупности»? Гг. Томсенъ и Бангъ рассматриваютъ «куп» или «коп» какъ нарѣчіе = «много» (такъ Т.) «многомъ», «цѣликомъ» (такъ Б.) и т. д.; г. Радловъ — какъ дѣспричастныя формы глагола «аку», «укъ» и «оку». Я лично болѣе склоняюсь къ толкованію г. Банга. П. М.

6) Цѣликомъ?

līgīg sōkūrmyš. Igārū Кадыркан jышка tāgī, kārū (4) Tāmīr-капыҗка tāgī кондурмуш. Ākīn ара (3) idī ykeus kōk Tūrк анча {X. ātī анча} олурур әрмиш. Bil<X.-r>ā каҗан әрмиш, алп каҗан әрмиш. Буірукі <K. jāmā> bīlгā әрмиш әрінч, алп әрмиш әрінч, bāglāpī jāmā будуні jāmā tūz әрмиш. Аны ūčūn ālīg анча тутмуш әрінч, ālīg тутун тōrūg атыш, ōzīnчā (4) kārғак болмуш. (5) Joғчы сыбытчы ðāğrā kūn тоғсуқта Bōklī-čöllūg [Bōklī-āčū-lūg?] āl, Табҗач, Тўлўт, Пар-пурум, Кыркыз, Ūч-Курыкан, Отуз-Татар, Кытаі, Татабы бунча будун kālīpān сыбытамыш joғламыш; андаҗ kūlūg каҗан әрмиш. Анда kāsra īnīcī каҗан (5) болмуш әрінч, оҗлытī каҗан болмуш әрінч. Анда kāsra īnīcī ācīcīn-tāk (6) кылынмадук әрінч, оҗлі акаңиn-tāk кылынмадук әрінч, bīlīgcīc каҗан олурмуш әрінч, јаблак каҗан олурмуш әрінч, буірукі jāmā bīlīgcīc <X. әрмиш> әрінч, јаблак әрмиш әрінч.

склоняться и колѣни — согнуться¹⁾. Впередъ (т. е. на востокъ) вплоть до Кадырканской черни²⁾, назадъ до (4) Темиръ-Капыга онъ расселилъ (свой народъ). Между (этими) двумя (границами) (3) жили Голубые³⁾ Турки, не- (имѣвшие) правящихъ знатныхъ родовъ⁴⁾, долгое время [столь много]⁵⁾. Онъ былъ мудрый ханъ, онъ былъ мужественный ханъ. Его буюруки⁶⁾ <К всѣ> были мудры, были мужественны, его беги и народъ всѣ были «прямые» (т. е. вѣрны хану). (Поэтому-то) онъ такъ долго поддерживалъ племенной союзъ и укрѣплялъ власть; онъ (4) умеръ (5) Въ качествѣ соболѣзвующихъ и оплакивающихъ (его) пришли съ находящагося впереди солнечнаго восхода племени степи Бōклі⁷⁾, (затѣмъ) Кітайцы, Тибетцы, Парпурумы, Киргизы, Ūч-Курыканы, Отузъ-Татары, Кытан и Татабійцы, — столькіе народы (пришли), стонали и плакали⁸⁾. Столь знаменитый ханъ былъ онъ. Послѣ этого его младшій братъ (5) сталъ ханомъ, его сыновья стали ханами. Такъ какъ впоследствии младшіе братья были не таковы, (6) какъ ихъ старшіе, а сыновья не таковы, какъ ихъ отцы, то воцарились неразумные ханы, воцарились трусливые ханы; всѣ ихъ буюруки были неразумны, были трусливы; (6) вслѣд-

1) Т. е. всѣ склонились передъ нимъ. П. М.

2) «Чернь» — гѣсъ, покрывающій горы; сибирское выраженіе, вполне соответствующее турецкому «jыш». П. М.

3) «Голубой» — любимый цвѣтъ у многихъ турецкихъ племенъ вродѣ «краснаго» въ русскихъ былинахъ и сказкахъ. П. М.

4) Здѣсь рѣчь идетъ о тѣхъ легендарныхъ временахъ, когда у турокъ, по словамъ Билге-хана, не было родовой знати, съ которой мы встрѣчаемся уже въ историческую эпоху.

5) X ātī анча — весьма долго.

6) Букв. «подначальные», титулъ подчиненныхъ хану военачальниковъ, намѣстниковъ и т. п. П. М.

7) Или «племени Бōклі āčū»?

8) Дѣло идетъ конечно о посольствахъ, отправленныхъ этимъ народами для выраженія соболѣзнованія. П. М.

(6) Бәгләрі бұдуні тўзсіз ўчўн, Табҗач бұдун тәбләгін, кўраләг <X.-in> ўчўн, армакчысін ўчўн, иңилі аңилі кәкшўртўкін ўчўн, бәгли бұдунлығ (7) жоң-пуртукін ўчўн Тўрк бұдун әлләдүк әлн ыңыну ыдыш, (7) қағанладук қағаннн жітрў ыдыш, Табҗач бұдунка бәгләк уры оғлн куз болты {X. кылы} сілік кыз оғлн кўң боаты {X. кылы}, Тўрк бәгләр Тўрк атн ы(т)ты Табҗачы бәгләр Табҗач атн тутупан Табҗач қағанк(а) (8) көрмўш. Әліг ыла (8) әсіг кўчўг бәрмш. Иғәрў кўн тоғсукта {X. токсук(к)а} Бәли-қағанка тәгі сўләжў бәрмш, курығару Тәмір-капыҗка <K. тәгі> сўләжў бәрмш, Табҗач қағанка әлн төрўсін алы-бәрмш. Тўрк кара камыҗ (9) бұдун анча тәмш: «әлліг бұдун әртм, әлім маты каны? кәмкә әліг кәзғанурмән?» тәр әрмш; (9) «қағанлығ бұдун әртм, қағаным каны? нә қағанка әсіг кўчиг бәрўрмән?» тәр әрмш. Анча тән Табҗач қағанка јағы болмўш (10) јағы болун әтнў жаратуву умдук јана іікмш. «Бунча әсіг кўчўг бәртўк

ствіе криводушія (т. е. невірности ханамъ) ихъ беговъ и ихъ народа, вслѣдствіе *подстрекательства и близкаго соседства* китайцевъ и благодаря ихъ чародьямъ (возникли смуты) и, такъ-какъ вслѣдствіе (вышеуказанныхъ причинъ) младшіе братья (княжескаго рода) враждовали со старшими, бегн и народъ (7) взаимно вредили другъ другу, то турецкій народъ разстроилъ свой (до тѣхъ поръ) существовавшій племенной союзъ и (7) истребилъ своихъ (до тѣхъ поръ) царствовавшихъ хановъ. Со своими сильными сыновьями они (турки) стали рабами и со своими чистыми дочерьми (они стали) невольницами китайскаго народа¹⁾; турецкіе бегн сложили съ себя свои турецкія имена [званія] и, получивъ на подобіе китайскихъ беговъ китайскіе титулы, они подчинились (8) китайскому хану. Пятьдесятъ лѣтъ (8) они отдавали ему «душу и силу»²⁾ Впередъ къ солнечному восходу они доходили (съ китадцами) до Бѣкля-Кагана³⁾, назадъ они доходили до Теміръ Кауыга и отдали (въ распоряженіе) китайскаго хана свой племенной союзъ и власть (надъ собою). (Но затѣмъ) сказалъ весь простой народъ турецкій (9) слѣдующее: «Я былъ народомъ, составлявшимъ племенной союзъ, гдѣ (теперь) мои племена вѣрныя (славныя)? для кого мнѣ добывать (новыя) племена? (9) Я былъ народомъ, управлявшимся (собственными) ханомъ, гдѣ (теперь) мой ханъ? какому хану отдать мнѣ свою «душу и силу»? (т. е. къ чему я буду служить чужестранцу?). Такъ говоря, они стали врагами китайскому хану, (10) и, ставъ ему врагами, они откочевали (въ свою прежнюю землю), надѣясь тамъ устроиться и

1) X: «своихъ сильныхъ сыновей они сдѣлали рабами китайцевъ, а своихъ чистыхъ дочерей — невольницами».

2) Т. е. всѣ свои силы и способности.

3) Вѣроятно названіе горной племн, какъ догадался Бангъ. Zu den Kük Türk Inschriften der Mongolei. Seite 14.

<K. gä> rŭ сакыыматы тŭрк будун <X.-yŭ> ölü räjin! uruŭ asratajin! тär ärmish, jökädu барыр ärmish. Özä (10) Тŭрк тärісі Тŭрк ыдук järi (11) субі анча тämin <ärin>: «Тŭрк будун jök болмазун!» тäjin «будун болчун(?)» тäjin акаңым Ältäräs каңаныŭ ögäm Älbilgä катуңуŭ тärі төпäsindä тутун jögärŭ көтärmiş {X. көтärті} ärinч. Акаңым каңан jäti jägirmi ärin ташыкмыш. Ташра (12) joryjур тäjin кү äшитip балыкдакы ташыкмыш, таңдакы (11) änmish, тärіlin jätmiş äp болмұш. Тärі күч бärтүк ŭчүн акаңым каңан сŭсі бöри-тäg ärmish, жаңысі koi-тäg ärmish. Игärŭ курыҗару сŭläu тärmiş, кобартмыш, камыҗы (13) jäti jŭз äp болмұш, jäti jŭс äp полуп älsirämiş каңансырамыш будунуŭ, күңдämiş кулдамыш будунуŭ, тŭрк тöрŭсүн ычҗынымыш (12) будунуŭ äчим аңам тöрŭсінчä жаратмыш, бушҗурмуш, Töläs

собраться съ силами. Тогда сказали (китайцы): «Если они (турки) не думаютъ (болѣе) отдавать намъ «душу в силу», то перебежмъ-ка турецкій народъ и воспитаемъ (для себя) ихъ потомство¹⁾, и предприняли нѣсколько походовъ, чтобы истребить ихъ. (Тогда) сказала вверху (10) Небо турокъ и Священная Земля (11) и Вода турокъ слѣдующее: «Да не погибнетъ турецкій народъ! Пусть онъ сохранитъ свое существованіе²⁾! Поэтому Небо взяло моего отца, Эльтересъ-кагана, и мою мать, Эльбилге-хатунъ, за темя [чубъ] и подняло ихъ (высоко) кверху (т. е. возвысило ихъ надъ всѣмъ народомъ). Мой отецъ-ханъ выступилъ (первоначально) съ двадцатью семью витязями. Когда они (турки) прослышали, что онъ (12) бродитъ за предѣлами (тѣхъ мѣстъ, гдѣ въ то время жила большая часть турокъ), то жители городовъ вышли (къ нему), а обитавшіе въ горахъ (11) спустились (къ нему), и, собравшись, составили (отрядъ) въ семьдесятъ мужей. Такъ какъ небо даровало (ему) силу, то войско моего отца-хана было подобно волку, а его враги были подобны овцамъ. Предпринимая походы впередъ и назадъ (т. е. на востокъ и на западъ), (мой отецъ) собиралъ (новыя силы) и возбуждалъ (народъ) къ возстанію, такъ что (число его приверженцевъ) дошло всего до (13) семисотъ мужей. Когда ихъ стало семисотъ, то (мой отецъ) привелъ въ порядокъ по установленіямъ³⁾ моего предка народъ, державшій себя такъ, какъ бы онъ самъ по себѣ составлялъ (отдѣльные) племенные союзы и считалъ самъ себя ханомъ, народъ, попавшій въ рабство, народъ, свергнувшій (съ себя) турецкую правительственную власть [или «отказавшійся отъ турецкихъ обычаевъ»], (12) сдѣлалъ его вопиственнымъ,

1) Ихъ сыновей?

2) Шаманисты поклоняются духамъ земли и воды своей родины и кромя того отдѣльными мѣста ея (лѣсные участки, скалы и пр.) освящены жертвоприношеніями. Этимъ и объясняется эпитетъ «ыдукъ» — «святой, священный». Все это мѣсто значить, что «турецкіе боги» не захотѣли гибели своего народа.

3) Здѣсь «тöрŭ» едва-ли можно переводить «власть». II. M.

гін әр. ij тәңрі жарылкады әрмин әрінч төрт жүгірмі жашымка > Тардуш будун бәә шад әртім {X. олуртум}. Әчм қаған бірлә илгәрү Жаныл-үгүз Шандуң жазыка тәгі сүләдіміз, курыңару Тәмір-капыҗка тәгі сүләдіміз Көгмән аша Кыркыз жүріңә тәгі сүләдіміз. (18) камыҗы баш отуз сүләдіміз, үч жүгірмі сөңүштіміз, әллігіг әлсірәттіміз, қағанлыҗыҗ қаған сыраттымыз, тізлігіг (16) сөкүртүміз, башлыҗыҗ жүкүндүртіміз. Түргәш қаған Түркүм <K.-із> будуным әргі, білмәдүкін (19) үчүн бізіңә жаңылукин {X. жаңылукин} <X. жазыңдукин> үчүн қағані өлті, буірукі бәгләрі жәмә өлті, уңук будун әмгәк көрті. Әчүміз апамыз тутуңш жүр суб ідісіз болмазун {X. калмазун} тәјін Аз будунуҗ әтін жар. (20) Барс-бәг (17) әрті қаған ат <X.-ыҗ> буңда біз бәртіміз, сінлім кунчуҗуҗ бәртіміз, өзі жаңылаты {X. жазыңды}, қағані өлті, будуні күң кул болты. Көгмән жүр суб ідісіз калмазун тәјін Аз Кырҗыз

былз < X Тегинюмъ. такъ какъ Небо было ко мнѣ благосклонно, я былз (уже) (15) на двадцать четвертомъ году > Шадомъ у народа Тардушъ. Съ моимъ дядей-ханомъ мы ходили впередъ до равнины Зеленой Рѣки, (земли) Шандунгской, назадъ до Темпръ-Капыҗа, перейдя Көгменъ мы доходили вплоть до страны Киргизовъ (18) Всего мы предприняли тридцать пять походовъ, дали двадцать три сраженія, упрочили (внутреннюю связь) въ племенномъ союзѣ, усилили ханскую власть, заставили колѣни (16) согнуться и головы склониться. Ханъ Түргешей былз мой турокъ, мой подданный¹⁾; такъ-какъ онъ по непониманію (своего блага)²⁾ (19) провинился передъ нами <X и совершилз преступленіе>, то ханъ (самъ) умеръ [былз убитъ]³⁾, его буюруки и беги всѣ умерли, державшій его сторону народъ потерпѣлз не-пріятности. Чтобы (эта) страна (собств. «земля и вода»), находившаяся во власти нашихъ предковъ, не была <X не оставалась> безъ правителя мы устроили народъ Азовъ⁴⁾. (20) былз Бәрсъ-бегъ (17) мы ему дали здѣсь [въ это время] титулъ хана, дали ему (въ жену) мою младшую сестру, княжну⁵⁾. Онъ провинился <X совершилз преступленіе> (предъ нами), (по-этому) ханъ умеръ, а его народъ сталъ невольниками и рабами. Чтобы страна [земля и вода] Көгмен'ская не оставалась безъ правителя, я устроилз народъ

1) Или «изъ моего народа»?

2) Представителемъ мудрости, здоровой политики и пониманія пользы своей и своихъ подданныхъ является прежде всего самъ ханъ, который потому и называется «билге». Тѣ, которые не хотятъ ему подчиняться, ео ірсо дѣлаются съ его точки зрѣнія «неразумными», «невѣждами» и т. п.

3) Въ языкѣ надписей глаголз «öl» имѣеть три значенія: 1) умереть, 2) быть убитымъ, погибнуть и 3) быть близкимъ къ смерти, гибели; быть доведеннымъ до крайности. Сообразно съ этимъ и «ölür» значитъ «убить, дать погибнуть, довести до крайности».

4) Въ испорченномъ мѣстѣ быть можетъ значилось: «!! дали имъ правителя; это былз»

5) «Кунчуи» заимствовано у китайцевъ и въ позднѣйшемъ языкѣ неизвѣстно. Это титулъ женщинъ, принадлежащихъ къ ханскому, царствующему дому.

будунуѣ <X. анча> жаратын кѣлти (с)ѣцѣш (21) јана бѣртіміз. Илгѣрѣ Кадыркан јышыѣ аша будунуѣ анча кондуртѣмыз анча ѣт-тіміз, курыѣару (18) Кѣцѣ-тарман- {X. тарбан}ка тѣгі Тѣрк будунуѣ анча кондуртѣмыз, анча ѣттіміз. Ол ѣдкѣ кул куллуѣ <K. болмуш> кѣң кѣңлѣг болмуш ѣрті, <X. інісі (ѣ)ісің білімѣз ѣрті ѣлі акаңн білімѣз ѣрті,> (22) анча каѣанмыш <X. анча> тѣмѣш ѣліміз тѣрѣміз ѣрті. Тѣрк Оѣуз бѣг-лѣрі будун ѣшѣд<K.-ің>! ѣзѣ тѣңрі басмасар асра јѣр тѣлѣнмѣсѣр (19) Тѣрк будун! Ѧліңн тѣрѣңн кѣм артты? [артатты?] удч(ал)ы(?) Тѣрк будун ѣртіз. (23) Ѧкѣн! кѣрѣгѣнн ѣчѣн ѣгѣдмѣш <K. білгѣ> каѣаныңн {X. каѣаныңа} ѣрміш бармыш ѣдгѣ ѣліңѣ кѣндѣ јаңылыѣ, јаблак кѣгѣртѣг, јараклыѣ кандын кѣлн јаја-ѣлтті? сѣңгѣлѣг кандын кѣлнѣн сѣрѣ-ѣлтті? Ыдук Ѧтѣкѣн јыш будун бардыѣ, ілгѣрѣ (барыѣма) (24) бардыѣ, курыѣару (20) барыѣма бардыѣ, бардук јѣрдѣ ѣдгѣ ол ѣрнч: каңың сѣбча {X. ѣгѣзѣ} јѣгѣрті сѣңкѣң таѣча јатты, бѣглѣк

Азѣ-Кѣргизовѣ <X такимѣ-же образомѣ> бѣтва (21) воротплѣсь. Впередн (кѣ востоку) вплѣть до (земель, лежащихѣ за) чернѣю Кадырканской мы поселилн (нѣкоторое) числѣ (покоренныхѣ) народовѣ и прнвелн ихѣ въ порядѣк; назадн (кѣ западу) вплѣть до (18) Кенгѣ Тармана <X Тарбана> мы поселилн (нѣкоторое) числѣ турецкаго народа и прнвели его въ порядѣк. Въ то время (наши) рабы нмѣлн (своихѣ) рабовѣ, а (наши) неволь-ницы (своихѣ) невольницѣ, <X младшіе братья не знали¹⁾ своихѣ старшихѣ братьевѣ, а сыновѣя не знали¹⁾ своихѣ отцовѣ> (22) Такѣ мы увеличлн и укѣрѣплн нашѣ племеннѣ союзѣ и нашу правнтельствѣнную власть. Вы, бегн и народѣ Турѣк-Огузовѣ, внимайте! Ты, народѣ турецкѣ котораго (тогда) не давлѣо небо (находящееся) вверху, а внизу не прнвлекала кѣ себѣ земля (т. е. которому нн откуда не угрожалѣ бѣдствіе) (19) кто *улучшилѣ*²⁾ [развилѣ] твоѣ племеннѣ союзѣ и твою власть? Ты былѣ *покорнымѣ* турецкимѣ народѣм; (23) Покайся! Протнвѣ твоего прекраснаго по своимѣ свойствамѣ и отношеніямѣ племеннаго союза, (прекраснаго) благодаря воз-вышенному твоей вѣрностью Бѣльге хану³⁾, ты совершилѣ преступленіе, ты поступилѣ, (какѣ) трусь. Откуда явлѣлась у тебя страсть кѣ боямѣ, (которал) и разсѣяла тебя? Откуда явлѣлось у тебя воинственнѣе (настроеніе), (которое) и увлекло тебя? Ты, народѣ Ѧтѣкен'ской чернн, удалнся; частью двннулся ты впередѣ (на востѣк) (24) частью ты двннулся назадѣ (на западѣ) (20) и (все) что ты нашѣл хорошаго въ тѣхѣ земляхѣ, куда ты отнравлѣся, (заклучалѣсь) въ томѣ, что твѣя кровь текла тамѣ, какѣ вода, что твои кости

1) Или «не завѣстѣлн отѣ».

2) Или какѣ. Ты. «погубилѣ» (артатты?).

3) X: Протнвѣ твоего возвышеннаго твоей вѣрностью хана и твоего прекраснаго по своимѣ свойствамѣ и отношеніямѣ племеннаго союза.

уры оѣлуң <X.-ун> куа болты {X. кылы} сѣлѣк кыз оѣлуң кѣң болты {X. кылы}. Білмәдүк {X. ол білмәдүкің} үчүн јаблакыңны үчүн ачым каѣан уча барды. (25) Башлају Кыркыз каѣаныѣ балбал тіктім. Түрк будун <K.-ун> аті кѣсі јок болмазун! тәјін акаңым каѣаныѣ (21) өгәм катунуѣ көтәрміш {X. көтәрігмә} тәңрі, әл бәрігмә тәңрі: Түрк будун аті кѣсі јок болмазун! тәјін, өзүмүн ол тәңрі (26) каѣан олуртты әріңч. Нәң јылсаѣ будунка {X. будунда өзә} олурмадым, ічрә ашсыз ташра тонсыз јабыз јаблак будунда өзә олуртум. Інім Күл-тәгін <X. әкі шад, інім . . . l-тәгін> бірлә сөзләштіміз: акаңымыз (22) ачміз казѣанмыш будун аті кѣсі јок бо(лмазун)! (27) тәјін Түрк будун үчүн тун удымадым күнтүз олурмадым, інім Күл-тәгін бірлә <K. әкі шад бірлі> өлү јітү казѣандым, анча казѣаныш бірәкі будунуѣ от-сүб кылмадым, мән. јәр сају (28) бармыш будун <X.> өлү-јітү <K. јада-ѣын, јалаңын јана> (23) кәлті, будунуѣ әгидәјін тәјін јыраѣару Оѣуз

нагромоздился тамъ, какъ горы, что твои сильные сыновья стали < X. они сдѣлали (с. асс.)> рабами, твои чистыя дочери стали < X. они сдѣлали > невольницами. Вслѣдствіе <X того> твоего непониманія (своихъ нуждъ), вслѣдствіе твоей низости [трусости] мой дядя-ханъ, умеръ¹⁾. (25) Во главѣ (ряда могильныхъ камней) я поставилъ (въ качествѣ) балбала киргизскаго хана. (Но) Небо, которое возвысило моего отца-хана, (21) и мою мать-хатунъ, говоря: «Да не погибнетъ имя и слава турецкаго народа!» Небо, дарующее племена (подъ власть ханамъ), сказало (и на этотъ разъ): «Да не погибнетъ имя и слава турецкаго народа!» Поэтому Небо меня самого (26) возвысило (и сдѣла-  номъ. Я сталъ ханомъ не надъ народомъ богатымъ имуществомъ и скотомъ, я сталъ ханомъ надъ жалкимъ, нѣзкимъ народомъ, у котораго внутри  было пища, а снаружи одежды. Съ моимъ младшимъ братомъ, Күль-Тегинѣмъ < X. мы были двумя шадами, съ моимъ младшимъ братомъ Күль-Тегинѣмъ > мы согласно положили, что имя и слава народа, пріобрѣтеннаго [завоеваннаго] нашими предками, не должны погибнуть (27) (и вслѣдствіе этого) я вѣз за турецкаго народа не спалъ ночью и не сидѣлъ (безъ дѣла) днемъ. Съ моимъ младшимъ братомъ, Күль-Тегинѣмъ, <K будучи двумя шадами > мы пріобрѣтали (новыя владѣнія), сколько только были въ силахъ [устава до-смерти]; при этихъ завоеваніяхъ я не поселялъ раздоровъ между отдѣльными народами (букв.: не дѣлалъ ихъ огнемъ и водою). Я по всѣмъ странамъ (28) разошедшійся народъ < X.> при-шелъ, истомившись до смерти < K лѣшъ и нагъ ко мнѣ обратно >. (23) Чтобы поднять его (благосостояніе), я двинулся налѣво противъ народа Огузовъ, впередъ противъ Кытаевъ и Татабійцевъ, вправо противъ Китайцевъ

1) Дѣло идетъ объ измѣническомъ умерщвленіи дяди Бильге хана своими-же поддан-ными во время смуты. П. М.

будун тана, илгәрү Кытай Татабы будун тана бәрігәрү Табғач тана
 <К. улүс сү> әкі жәгірм сөнүштүм. Анда (29) кәсрә
 тәңрі жарыказу! {X. жарыказук үчүн} кутум <К. бар үчүн> үлүгүм бар
 үчүн өлтәчи будунуң тіргәрү [тіріг(г)әрү ?] әгі(т)тім, јалаң будунуң тонауң
 <X. кыатым>, чыңаі будунуң баі кылым, (24) аз будунуң өкүш
 кылым, ығар әлліг-дә қағанлығ-да јәг кылым, төрт булуңдакы (30) бу-
 дунуң акун [куп ?] баз кылым, јағысыз қағаным укун [куп ?] маңа көрті.
 (К) Әсег күчүг бәрүр бунча тө- | (X) Јәті жәгірмі јашыма Таңут тана сүләдәм,
 рүг казғаным инім Күл-тәгін өзін- | Таңут будунуң буздум, оңлн jo(таз)ин,
 ча кәргәк болты. Ақаңым қаған | јылыкысн бармін анда алтым. Сәкіз жәгірмі
 үчтукта инім Күл-тәгін јәт . . . | јашыма алты чуб (Соғдак) (25) тана сүлә-
 (31) Умай-тәг өгәм катун кутнң | дәм, будунуң анда буздум. Таб(ғач У)ң
 инім Күл-тәгін әр ат булты. Алты | тутук бәш тўман сү кәлті. Ыдук башта сө-

- | <К съ большими войсками>, двадцать два сраженія далъ я. (29)
 Затѣмъ да будетъ (ко мнѣ) Небо благосклонно! [X такъ какъ Небо было ко
 мнѣ благосклонно], такъ какъ счастье и судьба были на моей сторонѣ,
 я поднялъ [призвалъ] къ жизни близкій къ гибели народъ, снабдилъ
 платьемъ нагой народъ, сдѣлалъ богатымъ бѣдный народъ (24) сдѣ-
 лалъ многочисленнымъ малочисленный народъ и упрочилъ склонившійся
 ко мнѣ (т. е. оказавшійся въ моемъ распоряженіи) дѣла племеннаго союза
 и ханское достоинство. Народы четырехъ странъ (свѣта) (30) я сплелю¹⁾
 усмирилъ, и безъ вражды были мнѣ преданы мои ханы, слушаюсь (меня)²⁾.
 (К) Мой младшій братъ Күль- | (X) На двадцать седьмомъ году я ходилъ
 Тегинъ, увеличивъ такимъ обра- | на Тангутовъ. Народъ Тангутовъ я по-
 зомъ правительственную власть, | бѣдилъ, ихъ сыновей, йотазовъ (?), ихъ
 дарующую «душу и силу»³⁾, | скоть и имущество я тогда забралъ. На
 умеръ. По смерти моего отца | двадцать восьмомъ году я двинулся на
 мой братъ былъ [остался] семп | Алты-Чубъ (Соғдакъ) [шестъ Чубовъ (?]
 (лѣтъ отъ роду) (31) | (Соғдаковъ)] (25), ихъ народъ мы тамъ по-
 На счастье моей хатуны-матери, | бѣдили. Тогда подступило войско китайское
 подобной Умай⁴⁾, мой младшій | изъ пятидесяти тысячъ человекъ подъ пред-

1) Совершенно?

2) Всѣ до одного? Въ этомъ мѣстѣ, какъ указалъ В. В. Бартольдъ, особенно сомни-
 тельна возможность чтенія то «акун», то «укун». II. М.

3) Мнѣ лично кажется особенно въ виду этого мѣста, что это выраженіе лучше читать
 съ В. Томсеномъ вездѣ иш күч («работа и усиліе», «дѣло и стараніе») и толковать это
 мѣсто такъ: «власть, доставляющую столько труда и заботъ». II. М.

4) Шаманистское божество. Вполнѣ возможно, какъ указываетъ В. В. Бартольдъ (Die
 historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften, Seite 20), что стоящее въ текстѣ слово
 «кут» слѣдуетъ здѣсь разсматривать, какъ титулъ. Ср. Alık куты и Кудатку Билікѣ
 passim. II. М.

jäğirmä jashiña äçim kağan älin
törüsin ança kazğandı, alty çub
Soğdak тапа сўләдіміз, буздымыз.
Табғач Уңтутук баш т.
(32) Kūl-tägin жадағын оплају
тағді, Уңтутук јорачын јараклығ
äligintutty, јараклығды кағанка
äñç улыды, ол сўғ анда јоккыш-
тымыз. Бір отуз јашіңа Чача
сўнкі сөнүштіміз. Äñ iliki Тадык-
Сачураң боз

братъ добыль (себѣ) пня (славу)
вптязя. Когда ему было двадцать
шесть лѣтъ, то мой дядя-ханъ
(уже) настолько увеличилъ свой
племенной союзъ и свою власть,
(что) мы двинулись противъ Алты
Чубъ-Согдака [шести Чубъ (?)
Согдаковъ] и побѣдили ихъ.
(Затѣмъ подступило) пятьдесятъ
тысячъ Кнтайцевъ подъ пред-
водительствомъ Унгъ-тутука . .
. . . (32) Кўль-Тегинъ напалъ¹⁾
на ихъ пѣхоту и схватилъ Йорача
Унгъ-тутука вооруженною ру-
кою; (этотъ послѣдній) *отдался*
во власти хану со остомъ своимъ
оружіемъ. Это войско мы тамъ
истребили. Когда ему былъ трид-
цать одинъ годъ, мы сразились
съ Чача Сўнки. Сперва онъ сѣлъ
на свѣтло-сѣраго (коня) Тадыкъ
Сачуравъ²⁾ (по имени).
(33) палъ; во второй разъ онъ

ңүштүм. Ол сўғ анда јоккыштым. (Токуз?)
jäğirmä jashyma Basmal ыдыкут уғушум
будун әрті. Аркыш ыдмаз тәјін сўләдім
k т ічгәртім, кал(ын)
. әбрў кәлүртүм. Äñi otuz jashyma
Tabğach (26) тапа сўләдүм, Чача-сәңүи сәкіз
түмән (бір)lä сөнүштүм, сўсін анда öлүр-
тім. Алты отуз јашыма Чик будун Кыркыз
бірлә жағы болты. Кәм кәчә Чик тапа сўлә-
дім, Öриәнтә сөнүштім сўсін санчтым. Äz
. м ічгәртім.
Jätі o(otuz jashyma) Кыркыз тапа сўләдім,
сөнүғ батымы (27) карағ (карығ?) сөкіпән

водительствомъ Унгъ-тутука. При Ыдукъ
Башѣ я сразился съ пнями. Это войско я
тамъ истребилъ. Когда мнѣ было двадцать
(девять?) лѣтъ, былъ (нѣкто) Ыдыкутъ Бас-
мал'овъ мой угушъ (вассалъ?), мой (?) под-
данный. Противъ него я двинулся, такъ какъ
онъ не посылалъ каравана (съ данью).
прогналъ его назадъ, многочисленные . . .
я доставилъ домой. На тридцать второмъ
году я пошелъ (26) противъ Кнтайцевъ и
сразился съ восьмидесятитысячнымъ вой-
скомъ Чача Сегүна. Его войско я тамъ
совершенно разбилъ. Когда мнѣ было трид-
цать шесть лѣтъ, народы Чикъ и Киргизы
стали (мнѣ) врагами. Перейдя черезъ Кемъ,
я двинулся противъ Чик'овъ, сразился на
Öрпенѣ и разбилъ ихъ войско. Äz'ovъ . .
я прогналъ назадъ. На тридцать седьмомъ
(году) я двинулся противъ Киргизовъ, *изъ*
вражескіе набѣги порицая какъ (27) *раз-*
*бой*³⁾, я поднялся въ чернь Көгмен'скую и

1) Въ текстѣ здѣсь, какъ и во многихъ другихъ мѣстахъ, стоитъ выраженіе «оплају тағді» букв. «напалъ, дѣлая гопъ-гопъ» т. е. произвелъ кавалерійскую атаку. Для сокращенія и буду вездѣ писать «напалъ, атаковать, бросился въ атаку». Титулы (или имена?) «Унгъ-тутукъ» и «Йорачъ» не поддаются объясненіямъ. П. М.

2) Или по Th.: «Свѣтлосѣраго коня Тадыкышъ-чуравъ».

3) Или какъ Th. «Пролагая дорогу черезъ спѣтъ высотой съ копье».

(33) ölti. Äkinçi Ышбара-Жамтар
 боз атың биниң тагди, ол ат анда
 ölti. Үчүнчү Jäginçil-бäгич кәдимиң
 торуң ат биниң тагди, ол ат анда
 ölti. Жаракиндä аламасиндä жүз
 артук акун урты, jäриңä башичä
 бир т. (34) Тагдүкин
 Түрк бäгlär окуп [куп?] билірсиз,
 ол сүг анда жоккыштымыз. Анда
 кәсрä Jär-Байырку Улуғ-ärкин
 жабы болты, аны jаjып Түргі-jа-
 рагун көлтä бұздумыз. Улуғ-är-
 кин азкыja әрин тәзин барды. Күл-

Көгмән jышың тоғ(а jору)н Кыркыз буду-
 нуң уда бастым. Кағанин бирlä Суңа jышда
 сөнүштүм. Кағанин өлүртүм, әлін анда алтым.
 Ол жылка Түргәш тана Алгун-jышың (аш?
 тоғ?)а Äртiш үгүзүг кәчä jоры.
 уда бастым. Түргәш каған сүсi
 отача бурача кәлтi.(28) Болчуда сөнүштүмiz.
 Кағанин jаб(бус)ин шадин анда өлүртүм, әлін
 анда алтым. Отуз jашыма Бәш-балык тана
 сүләдiм, алтi jолi сөнүштүм, (с)үсiн акун
 [куп?] өлүртүм. (Бәш-бал)ык iчрәкi нә кiшi
 әтiн . . . (тәгд)үк jок үчүн кiшi (бал)ыкда
 (ма)ңа укбазы кәлтi. Бәш-балык аны үчүн
 озды. Отуз артуки (29) бир jашыма Карлук

с҃лз на св҃тлз-с҃раго коня,
 Ышбара Ямтара, и произвелъ
 атаку. Тотъ конь тамъ палъ. Въ
 третiй разъ онъ с҃лз на ос҃д-
 ланнаго бураго коня Йегинсилъ-
 бега и произвелъ атаку, этотъ
 конь тамъ былъ убитъ. При ихъ
 укрѣпленiи и въ его окрест-
 ностяхъ онъ произвелъ болше ста
 нападений¹⁾. За нихъ и за ихъ
 головы (онъ взялъ) түмень²⁾ . .
 (34) О его атакахъ, о турецкiе
 беги, вы узнаете, прочтя это³⁾.
 То войско мы тамъ истребили. За-
 тѣмъ Улугъ-Эркинъ (изъ племени)
 Йеръ Байырку сталъ намъ вра-
 гомъ, ихъ мы разсѣяли и побѣ-
 дили при озерѣ Түрги-Ярагунъ.
 Улугъ-Эркинъ бѣжалъ съ не-
 многими людьми. Когда Күль-

напалъ врасплохъ на народъ Киргизовъ.
 Съ ихъ ханомъ я сразился въ черни Сунга⁴⁾;
 убилъ хана и покори́лъ тамъ его народъ.
 Въ томъ-же году я двинулся противъ Түр-
 гешей. Поднявшись въ⁵⁾ Алгун'скую чернь,
 переправившись черезъ рѣку Иртышъ и
 пройдя (еще дальше) я напалъ
 врасплохъ. Войско Түргешъ-хана подсту-
 пило со *оспыхъ* сторонъ⁶⁾ (28) Мы сразились
 при Болчу. Хана, его Ябгу и Шада я тамъ
 убилъ и покори́лъ его народъ. На тридца-
 томъ году я пошелъ противъ Бешъ-Балыка
 и сразился тамъ шесть разъ. Ихъ войско
 я совершенно разбилъ, нападая⁷⁾ Такъ какъ
 я не (*тронулъ*) имущества
 жителей города. то ко мнѣ вышли
 люди изъ города, чтобы покориться мнѣ.
 Поэтому Бешъ-Балыкъ спасся (отъ раз-
 рушенiя) На тридцать (29) первомъ году

1) Тһ. «онъ перебилъ болше ста (человѣкъ) стрѣлами».
 2) 10,000, а также вообще большое число или количество чего нибудь.
 3) Изъ: «Вы знаете все».
 4) Тһ. «Потомъ въ черни».
 5) Изъ «перейдя черезъ».
 6) Тһ. «подобно огню и бурѣ».
 7) Изъ «все нѣзлкомъ?»

тәгін (35) јашіңә Кыр-
кыз тапа сүләдіміз сөңүг батымы
карағ (карығ?) сөкүһән Көгмән
јышығ тоға јорын Кыркыз
будунуғ уда бастымыз, қағанін
бірлә Суца јышта сөңүштүміз.
Күл-тәгін Байыркун
(36) бініп оплају тәгді, бір әріг
алыһан урды, кірү [әкі әріг?]
удышру санчты, ол тәгдүктә ба-
јыркуһның ақ адбырығ удлықін
сыју урты. Кыркыз қағанін
блүртүміз, әлін алтымыз. Ол јыл-

будун бұңсуз (әр)үр барур әріклі жағы бол-
ты, Тамғыдук башта сөңүштүм. Карлук
будунуғ блүртүм, анда алтым
дым дүд . . . Карлук будун тәр .
. санчтым 6 То(куз-
Оғ)уз мәһің будунум әрті. Тәңрі јәр бул-
бақін үчүн бәдін . . . (30) кү(н)і тәгдүк үчүн
јағы болты, бір јылка төрт јолі сөңүштүм.
Аң ілікі Тоғу-балыкта сөңүштүм. Тоғла
үгүзүг јүзті [јүзті?] кәчп сү
Ақінті Андарбуда сөңүштүм сүсін санчтым
. үчүнч. (сө)ңүштүм. Түрк
будун адак камашты јаблақ (31) болтачы
әрті. Оза јаја кәлігмә сүсін абыт(т)ым. Өкүш

Тегяну было (тридцать шесть)
(35) лѣтъ мы двинулись противъ
Киргизовъ; порицая ихъ вра-
жескіе набѣги, какъ разбой¹⁾,
мы поднялись въ черни Кѳгмен'-
скую и напали врасплохъ на на-
родъ киргизскій. Съ (ихъ) ханомъ
мы сразились въ черни Сунга²⁾.
Күль Тегянь сѣлъ на (бѣлаго
жеребца) Байыркуна (36) и на-
палъ (на враговъ). Одного чело-
вѣка схвативъ, онъ сбросилъ (съ
коня)³⁾, съ копьемъ (въ рукахъ)
онъ врызался (въ ряды враговъ)
и (затѣмъ опять) пробился (къ
своимъ)⁴⁾. При этой атакѣ онъ
такъ сильно давилъ (пришпо-
ривая) бѣлаго жеребца Байыр-
куна, что сломалъ ему (ребра)
своими ляжками. Хана Киргизовъ
мы убили и покорили его народъ.

(моей жизни) Карлуки въ ихъ безграничной
независимости стали намъ врагами, и я
сразился съ ними на вершинѣ [у источника]
Тамгыдука. Я довелъ до крайности народъ
Карлуковъ и покорилъ его, (тогда)
дүд народъ Карлуковъ собралъ
. и перекололъ ихъ . . . То(кузъ
Огу)з'ы были мой народъ. Такъ какъ небо
и земля пришли въ смятеніе и время . . .
(30) (ихъ день) пришелъ, они стали намъ
врагами. Въ одинъ годъ я сразился четыре
раза. Первый разъ я сразился при городѣ
Тогу, переплывъ рѣку Тогла, войско . . .
Во второй разъ я сразился при Андаргу,
разбилъ ихъ войско
въ третій разъ я сразился. Нога
турецкаго народа утомилась и онъ былъ
близокъ къ тому, чтобы (31) оробѣть. Тогда
я оставилъ въ покоѣ ихъ [вражеское] войско,
которое, подступая, развертывалось и об-

1) Тб. «Пролагая (дорогу) черезъ снѣгъ, высокою съ копье». Мнѣ кажется безусловно предпочтительнымъ толкованіе г-на Томсена. П. М.

2) Тб.: «Затѣмъ въ черни».

3) Тб.: «Онъ убилъ одного человѣка стрѣлою».

4) Если принять чтеніе Тб. «әкі әрігъ», то слѣдуетъ перевести: «двухъ людей онъ проко-
лотъ однимъ ударомъ копья». В. Р.

ка Тўргаш (Алтын
жышы) (37) тоға Аргіш ўгү-
зүт қача жорыдымыз. Тўргаш
будушууда бастымыз. Тўргаш
қаған сүсі Болчуда отача бурача
кәлті. Сөңүштіміз. Күл-тәгін
Башғу боз ат биніп тәгді Башғу
боз (38) тутузты әкі-
сін алтызды. Анда јана кіріп
Тўргаш қаған буірукі аз тут-
куш [тутукуш ?] әлігін тутты.
Қағанін анда өлүртүміз, әлін

өлтәчі анда тәрілті [тірілті ?]. Анда Тоңра
жылағуті бір уғушуш Тоңа-тәгін жо(ғи-
дә) ағарә тоқыдым. Төртүвч Әзгәнті
Кадында [Кадазда ?] сөңүштүм, сүсін анда
санчтым, јабырттым бары
. ма. Мағы Курған кышла-
дукта јут болты. Јазіңә (32) Оғуз тапа
сүләдім. Ікі сү ташыкмыш әрті, әкін сү
әбдә әрті. Ұч-Оғуз сүсі: «баші өлті, жадағі
баз болты», тәп алғалы кәлті. Сыңар сүсі
әбіг баркыш жуғалы барды, сыңар сүсі
сөңүшкәлі кәлті, біз аз әртіміз жабыз әртіміз.

Въ томъ-же году (мы двинулись
противъ) Тўргешей
(Алтын'скую чернь) (37) перейдя
и переправившись черезъ рѣку
Иргышъ, мы прошли (далее и)
напали врасплохъ на народъ Тўр-
геш'скій, войско Тўргешъ-хана
подшло при Болчу со *всѣхъ
сторонъ*¹⁾; мы сразились. Кўль-
Тегинъ сѣлъ на свѣтло-сѣраго
коня, Башгу, и бросяся въ атаку,
свѣтло-сѣрый конь Башгу . . .
(38) онъ былъ окруженъ, (но) съ
обонми (товарищами) отбить [вы-
рученъ]. Затѣмъ онъ опять во-
рвался (въ ряды враговъ) и
собственноручно взялъ въ плѣнъ
нѣсколькихъ буюруковъ Тўр-
гешъ хана²⁾. Тамъ мы убили
хана и покорили его народъ.

ходило насъ (съ фланговъ)³⁾; многие, обре-
ченные на смерть, были при этомъ
собранны⁴⁾ [т. е. мы не дали имъ раз-
сѣяться]. Въ то время я при похоро-
нахъ [помянкахъ] Тонга Тегина опро-
кинулъ (т. е. убилъ) одного угуша изъ
Йыспагу(товъ) Тонгра (род. пад.)⁵⁾. Въ
четвертый разъ мы сразились также Эз-
генти⁶⁾; тамъ я разбилъ ихъ войско и раз-
сѣялъ его Во время моей
зимовки въ Магы Курганѣ случилась падежь
скота. Весною (32) я двинулся противъ
Огузовъ. Одно войско выступило въ по-
ходъ, другое было дома. Войско Ұч-Огузовъ
сказало: «Ихъ скотъ погибъ, безъ лошадей
они неспособны къ бою» и пришло, чтобы
покорить насъ. Одно ихъ войско пошло,
чтобы разграбить наше кочевье, другое —
чтобы сразиться съ нами; насъ было мало
и мы были плохо (вооружены). Огузы . . .

1) Тъ. «Подобно огню и бурѣ» (?).

2) В. Бартольдъ предложилъ слѣдующій переводъ этого мѣста: «Онъ взялъ своими
руками въ плѣнъ Тутука Азовъ, буюрука Тўргешъ хана». Этотъ переводъ кажется
мнѣ весьма вѣроятнымъ. П. М.

3) Конечно все это изложено нѣсколько темно, чтобы не сознаться прямо въ отступленіи
передъ превосходными силами противника.

4) Остались въ живыхъ.

5) Все это мѣсто не вполне ясно. П. М.

6) Тъ. при Эзгенти Кадазъ.

алтымыз. Кара Тўргаш будун укун [куп?] ічкіті. Ол будунуў табарда ку(ры)бару) (39) Соғдак будун ағайин тәјин Јәнчў ўғўзўғ кәчә Тәмір капыҗка тәгі сўләдіміз. Анда кәсрә Кара Тўргаш будун јабы болмуш Кәңәрәс тана барды. Бізін сў аті турук азукі јок әрті јаблақ кижі әр (40) алап әр кызыңа [бізінә ?] тәгмш әрті. Андағ бәкә бкўнўн Кўл-тәгмш аз әрін әртүрү ы(т)-тымыз. Улуғ сөңүш сөңүшмш. Алап-шалчы ак атін бинш тәгмш,

Оғуз т јағ кўч бәртүк ўчўн анда санчгым (33) јаідым. Тәңрі јарлыкадук ўчўн маң казғандук ўчўн Тўрк будун б(аі)рағ(?) б(оа)мұш әрінч. Маң әһилігў бунча башлају казғанмадым, Тўрк будун өлтәні әрті, јок болтачы әрті бәгләр сакының! анча білің! Оғуз бу д ыдмајын тәјин сўләдім, (34) әбін баркін буздум. О(ғ)уз будун Токуз Татар бірлә тәрілің кәлті. Ағуда әкі улуғ сөңүш сөңүштүм. Сўсін буздум, әһін анда алтым. Анча казғанып (јар)ылкадук ўчўн маң отуз артукі ук әрті. Өдсәг өтүләг кўч (35) әгидмш ка-

Кара Тўргеш, услышавъ объ этомъ, отступилъ внутрь (своей страны). При отыскиванні (?) этого народа (на западъ) (39) Чтобы привести въ порядокъ народъ Согдакъ, мы прошли, переправясь черезъ рѣку Йенчў, до Темиръ Капыга. Затѣмъ Кара Тўргеш двинулся къ ставшимъ намъ врагами Кенгересамъ. Для лошадей нашего войска не нашлось (тамъ) подножнаго корма, а (враги) были трусливы (т. е. все отступали) (40) Они напали на дочь одного вятзя¹⁾. Тогда мы раскаялись (въ томъ, что допустили) и послали, снарядивъ, Кўль-Тегина съ немногими людьми. *Отъдалъ большое сраженіе, сѣлъ на бѣлаго коня Алапъ Шалчы, произвелъ атаку, совершенно по-

(Такъ какъ Небо) даровало (намъ) силу, я разбилъ (ихъ) тамъ (33) и разсѣлъ (ихъ). Такъ какъ Небо было (ко мнѣ) благосклонно и я (столько) пріобрѣлъ (завоевалъ), народъ турецкій сталъ весьма богатъ. Не изъ себялюбія я пріобрѣталъ, становясь часто во главѣ (своихъ), (а только тогда, когда) народъ турецкій былъ въ крайности (или) въ опасности погибнуть (вы турецкіе) бегите (и народъ) подумайте объ этомъ! Такъ и знайте! Народъ Огузовъ я не хочу отпускать ихъ», говоря, я выступилъ (34). Ихъ кочевье я разорилъ. Тогда народъ Огузовъ соединился съ Токузъ-Татарами и подступилъ (къ намъ). При Агу я далъ два большихъ сраженія, ихъ войско я побѣдилъ и покорилъ ихъ народъ. Такъ много пріобрѣтя [завоевавъ] (такъ какъ Небо намъ) было благосклонно, я болѣе тридцати былъ. Временнымъ (?) могуществомъ (35) возвысившійся ихъ ханъ

1) Т. е. «Это были храбрые люди, которые напали на насъ» (?).

Кара Тўргаш будунуҗ анда ǒлўр
мўш алмыш. Јана јорын
(К Ъ) (1) бiрлā Кошу-тутук
бiрлā сǒңўшмўш āрiн акуп [куп?]
ǒлўрмўш, āбiн бар тāгiнāн
акуп [куп?] кāлўрті. Кўл-тāгiн
јāті отуз јашиңā Карлук будун
āрўр барур āрiклi јағы болты.
Тамгыдук башта сǒңўштўмiз
(2) (Кўл)-тāгiн ол сǒңўштā отуз
јашајур āрті. Алп-шалчы акiн бi-

бѣднѣ и покорнѣ народѣ Кара-
Тўргеш'скій. Возвращаясь . . .
онѣ (К Ъ) (1) съ Кошу-
Тутукомѣ сразился и ихѣ вѣтя-
зей, атаковавъ¹⁾, перебилѣ²⁾. На
ихѣ кочевки напавѣ,
онѣ привелѣ.
Когда Кўль-Тегинѣ было тѣд-
цать семь лѣтъ, то независимый
народѣ Карлуковѣ (опять) сталѣ
намѣ врагомѣ. (Ранѣе) мы сра-
жались съ нимѣ на вершинѣ [при
источникѣ] Тамгыдукѣ. (2) При
томѣ сраженіи Кўль-Тегинѣ было
тѣдцать лѣтъ. Онѣ (тогда) сѣлѣ
на своего бѣлаго коня Алп Шал-
чы и бросилѣ въ атаку (на
врага). Съ копьемѣ (въ рукахѣ)
онѣ орѣзалѣ (въ ряды ораиовѣ) и
пробилѣ опять къ своимѣ³⁾. Мы

(җаны ја)ңылыты. ǒзā тāңрi ыдук јār суб
(асра) каҗан кутi тапыкламады āрiнч, То-
куз Оғуз будун јārи субiн ыдын Табҗач-
җару барды. Табҗач будун . . .
. јārиңā кāлті. Āгiдāјiн тāјiн
б будунуҗ (36) ја-
зуклат (б)āрiјā Табҗачта атi кўсi
јок болты. Бу јāрдā маңа кур болты. Мāн
ǒзўм каҗан олуртукум ўчўн Тўрк будунуҗ
. ǒ дым . р јā дā
казҗандым тāрiлiн ј
(37). . . (сǒң)ўштўм, сўсiн сапчтым. Iчiкiгmā
iчiктi, будун болты, ǒлўгmā ǒлті. Сāлāңā коды

провинился (передъ нами). Вверху Неба,
священнаго Ёерсуба⁴⁾, (внизу) счастья
хана⁵⁾ они не чтли. Народѣ Токузь-Огу-
зовѣ оставилѣ свою землю и воду и отпра-
вился къ Китайцамѣ. Китайцы
. народѣ. до его
страны дошелѣ. я хочу ихѣ
подилѣ [возвысить], говоря.
. народѣ (36) совратилѣ
на преступленіе. На
югѣ у Китайцевѣ погибло ихѣ имя и слава.
При этомѣ обстоятельстве мнѣ досталось
высокое достоинство. Такѣ какѣ я самѣ
сталѣ ханомѣ, я турецкiй народѣ
. прiобрѣлѣ
. собиравѣсь.
(37). сразился
я и разбилѣ (ихѣ войско). Отступившіе от-

1) Или «совершенно всѣхъ».

2) Начиная отъ * въ текстѣ стоятъ все формы на «мышъ». По мнѣнію В. В. Радлова въ этой формѣ въ надписяхъ ведется разсказъ о событіяхъ, которыхъ самѣ разсказчикъ не былъ очевидцемъ; такъ и объ этихъ дѣйствіяхъ Кўль-Тегинѣ Бильге ханѣ, отъ лица котораго ведется разсказъ, знаетъ только по донесеніямъ или слухамъ.

3) «Онѣ прокололѣ двухъ людей однимъ ударомъ копья (?)».

4) Собственно: «Землю и Воду», но здѣсь, по мнѣнію В. Радлова, это слово употреблено какъ имя шаманистскаго божества.

5) «Счастье (норма? идеалъ?) хава» вѣроятно родъ титула. П. М.

чип олажу тәгди. Кір(ү)[әкіәріг?] удышрусанчты. Кар(дук)уҗölүр-түміз, атымыз. Аз будун жабы (6)олты. Кара-көлтә сөңүштүміз. Күл-тәгип бір кырк жашајур әрті. Ала-чалчы акін (3) бини олажу тәгди, Аз әлтібаріг тутмады. Аз будун анда јок болты. Әчим кабан әлі камашыҗ болтукіндә, будун өлүг-ік(і)г[і?] болтукіндә Изгіл будун бірлә сөңүштүміз. Күл-тәгип Ала-шалчы акін бини (4) і ол ат анда түш(ті). Изгіл (буду)н өлті. Токуз Оғуз

јорынан курбан [караҗин?] кысылта әбін баркін анда буздум јышка аҗаы. Уйғур әлтәбар јүсәә әріг әл т(ут)т (38) (Түр)к будун ач әргі, ол јылкыҗ алып әгі(т)-тін. Огуз артуқы төрт јашыма Оғуз тәзіп Табҗачка кірті. Окүиүп сүләдім, сүкын (?) (о)җәін јотәзін анда алтым, әкі әлтәрбарліг бу(дун) (39) (Та)г(а)бы будун Табҗач кабанка көрті. Јалбачы, аҗу сабы өтүгі кәлмәз, тәјін јаын сүләдім. Бу-дунуҗ анда буздум јыл(кысін) б сүсі тәріліп кәлті, Кадыркан

совершенно разбили Карлуковъ и покорили ихъ. (Тогда) народъ Аз'овъ сталъ намъ врагомъ. (Съ нами) мы сразились при Кара Көл'ѣ; (въ то время) Күль-Тегину былъ сорокъ одинъ годъ. Онъ сѣлъ на своего бѣлаго коня, Алапъ Шалчы (3) и бросился въ атаку. Эльтебера Аз'овъ (однако) онъ не взялъ въ плѣнъ. Тамъ народъ Аз'овъ былъ истребленъ. Когда племенной союзъ моего дяди-хана пришелъ въ раз-
(стройство и народъ былъ въ совершенномъ упадкѣ, мы сразились съ народомъ Изгиль. Күль-Тегинъ сѣлъ на своего бѣлаго Алапъ Шалчы (4). Этотъ конь тамъ палъ. Народъ Изгиль погибъ. Токузъ Огузы были мой собственный народъ.

ступили, стали [остались] народомъ, умир-
рающие умерли¹⁾. Спустившись внизъ по Селенгѣ, я обложилъ ихъ крѣпость²⁾, ихъ дома я тамъ разорилъ. Они поднялись въ чернь. Уйгурскій Эльте-
беръ основалъ племенной союзъ приблизи-
тельно изъ ста людей [т. е. семей].
(38) (Турец)кій народъ былъ голодепъ, тогда я забралъ тѣ табуны и поднялъ (его благосостояніе). Когда мнѣ было тридцать четыре года, Огузы бѣжали и ушли въ китайскіе предѣлы. Раскаившись, я двинулся. ихъ сыновей и йотизоог (?) я взялъ въ плѣнъ. Народъ двухъ Эльтеберовъ
(39) Народъ (Тата)-бійцевъ³⁾ отдался подъ власть китайскому хану; такъ какъ отъ нихъ не было ни посла, ни добраго слова, ни (какого-нибудь) извѣстія, я выступилъ (противъ нихъ) гѣтомъ, народъ (этотъ) я тогда побѣдилъ, ихъ табуны

1) Подобные турецкіе обороты значать, что нѣкоторыхъ постигло одна участь, другихъ другая.

2) Тѣ. «подлазяя ихъ грабежи».

3) Въ таблицѣ неврѣно «... ты».

кәнтү будунум әрті, тәңрі јәр
булбакин үчүн јағы болты, бір
јылка бәш јолі сөнүштүміз. Аң
ілік Тоғу балыкда сөнүштүміз (5)
Күл-тәгін Азман акың биніп оп-
лају тәгді. Алты әріг санчты.
Сү (кі)шісіндә јәтінч әріг кы-
лычлады. Акіңті Кушлабақта .
(Оғу)з бірлә сөнүштүміз. Күл-
тәгін Аз-јағызін биніп оплају
тәгін бір әріг санчты, (6) токуз
әріг ағара токыды, (Оғу)з бу-
дун анда өлті. Үчүнч Бул . . нда
Оғуз бірлә сөнүштүміз. Күл-тәгін
Азман акың биніп тәгді санчты.

Такъ какъ небо и земля пришли
въ смятеніе, они стали намъ
врагами и мы сразились съ ними
пять разъ въ продолженіе одного
года. Прежде всего мы срази-
лись при городѣ Тогу. (5) Күль-
Тегинъ сѣлъ на бѣлаго Азмана
и бросился въ атаку (на врага).
Шесть человекъ онъ закололъ,
(окруженный?) воинами онъ по-
рубилъ седьмого мечемъ. Во
второй разъ мы сразились съ
(Огу)зами при Кушлагакѣ. Күль-
Тегинъ сѣлъ на своего бураго
коня Аз'овъ [взятаго имъ у
Азовъ], бросился на врага и
закололъ одного (воина) (6) за-
тѣмъ онъ опрокинулъ (еще)
девять человекъ. (Тамъ) погибли
(многіе) изъ народа (Огу)зовъ.
Въ третій разъ мы сразились
съ Огузами при Бол. . . . н.
Сѣвъ на бѣлаго Азмана, Күль-
Тегинъ напалъ съ коньемъ (въ

јышка ку (40)
бакинә јәріңәрү сүбыңару конды. Бәріјә
Карлук будун тапа сүлә! тәш Тудун Јамта-
рың ыт(т)ым. Барды
әлтәбар јок болмуш, иңісі бір куруң
(41) Аркышы кәлмәді, аны
ыңытајын тәп сүләдім. Корубу әкі үч
кішлігін тәзіп парды. Кара будун қағаным
кәлті тәш өг ка ат бәртім
кіңіг т
Ха. (1) (Таб)җач атлың сүсі бір
түмән артукі јәті бәң сүг ілкі күн өлүртүм.
Јадаң сүсін әкіңті күн кул
. тәріліп барды
(2) (j)олі сүлә-
дім. Огуз артукі сәкіз јашыма кышын Кытаи

. ихъ войско собралось и пришло къ
черни Кадыркан'ской (40)
. расположился близь ихъ земли п
воды (страны). Съ порученіемъ идти къ югу
противъ Карлуковъ я послалъ Тудунъ Ям-
тара. Онъ пошелъ.
Эльтеберъ погибъ, его младшій братъ, до-
стоинство.
. (41) ихъ кара-
ванъ не приходилъ. Чтобы наказать ихъ, я
выступилъ (въ походъ). Устрашась они бѣ-
жали съ двумя или тремя вьюками соболя.
Простой народъ сказалъ: «Мой ханъ при-
шелъ» и хвалилъ.
. лошадей я далъ, малые
(Ха) (1) Копницу китаи-
цевъ, отрядъ пзъ семнадцати тысячъ чело-
вѣкъ, я совершенно разбилъ въ первый
день, пѣхоту (я сдѣлалъ) на второй день
рабами (т. е. взялъ въ плѣнъ) они
собрались.
(2) разъ я выступалъ. На
моемъ тридцать восьмомъ году я зимою

Сўсін санчтымыз, аїін аятымыз. Тўртўнч Чум башиндї сўңуштў-
мїз. Тўрк (7) будун адак камашты
жаблак болг(ачы) арті, оз(а кя)л-
мїш сўсін Кўл-тāгін абытып
Тоңра бір убуш алпағу он аріг
Тоңа-тāгін јоғиндā (аг)арін олўр-
тўмїз. Бāшінч Азгāнті кадіндā
[Кадазда ?] Оғуз бірлā сўңуш-
тўмїз. Кўл-тāгін (8) Аз-јабызін
бїнін тāгдї, акі ар(іг) санчты.
Балык(к)а бармады, Оғуз анда
ол(ті. Мағы) курб(анда к)ыш-

рукахъ). Ихъ войско мы пере-
кололи, ихъ племенной союзъ
покорили. Въ четвертый разъ
мы сразились на вершинѣ [при
источникѣ?] Чуша (7). Нога
турецкаго народа утомилась и
онъ былъ близокъ къ тому, чтобы
оробѣть. Послѣ того какъ Кўль-
Тегинъ отпустилъ ихъ войско,
обошедшее (его съ фланговъ)
[т. е. отступилъ], мы погнались
при похоронахъ [на помин-
кахъ] Тонга - Тегина за де-
сятью человѣками вассала Тон-
гра (родительный падежъ!) и
перебили ихъ¹⁾. Въ пятый разъ
мы сразились съ Огузами ниже
Эзгенти²⁾. Кўль-Тегинъ (8) сѣлъ
на своего бураго коня Аз'овъ
[взятаго имъ у Аз'овъ], напалъ
и закололъ двоихъ. На городъ
онъ не пошелъ; (многіе) Огузы
тамъ погибли. Перезимовавъ въ

тапа сўлāдїм і шыма
язын Татабы тапа сў
. (3) мāн
олўртўм оғлїн јотазїн (јы)акысїн, бармїн . .
. јарā кунчу кы
(4) буд(ун) (јо)газїн јок кылтым . .
.
(5) јор рым
.
(6) сōн
.
ўчўн
. (7) бāртїм али арїн олўрўн балбал
кылу бāртїм. Аліг јашыма Татабы будун
Кытаїда адакығ к (Тў)цкār
тағка (8) Курб-сāңўн башду тўрт

двинулся противъ Кытаевъ
году весною я (двинулся) противъ Татабїй-
цевъ
(3) я убилъ, ихъ сыновей
и йотазовъ (?), ихъ скотъ и имущество . .
. княжну (?)
. (дочь?)
(4) народъ ихъ йо-
тазовъ (?) я истребилъ
.
(5) (пошелъ?)
.
(6) сразился (?)
вслѣдствїе
.
(7) далъ (?), ихъ витязей убивъ, я
приготовилъ (себѣ) балбаловъ. Когда мнѣ
было пятьдесятъ лѣтъ, то народъ Татаби
отъ Кытаевъ, погу
до горы Тўнгкеръ

1) Билге ханъ вѣроятно воспользовался для такого нападенія «поминками». По моему
мнѣнію все это мѣсто не вполне ясно. П. М.

2) Тѣ. при Эзгенти Кадазѣ.

лап јазиңа Оғузбару сў танык-
тымыз. Кўл-тәгін бәг башлају
акы(т)тымыз, Оғуз јабы ордуб
басты. Кўл-тәгін (9) Өгеўз-акін
бінін тоқуз әрән (с)анчты, ордуб
бармаді. Өгәм катун улыју өгә-
ләрім акаләрім кәләһүнім кунчуі-
ларым бунча јәмә тірігі кўң бол-
тачы әрті, Өлүгі јуртта јолта јату
калтачы әртігіз. (10) Кўл-тәгін
јок әрсәр акуп [кун ?] Өлтәчі

(Магы) Кургант, мы весною
выступили съ войскомъ противъ
Огузовъ. (Послѣ того, какъ мы
выступили), мы отослали Кўль-
Тегина во главѣ беговъ, (такъ
какъ) враждебные (намъ) Огузы
подступили къ ордѣ (т. е. ста-
новящу, гдѣ оставались жен-
щины, дѣтя и старики). Кўль-
Тегинъ (9) сѣлъ на своего бѣ-
лаго Өгеўза, закололъ девяти-
рыхъ (враговъ) и не отдалъ ор-
ды. (Тогда) вы, моя мать-хатунъ,
и вы, мои сводныя матери¹⁾, мои
старшія родственницы, вы, мои
жены и младшія родственницы,
вы, всѣ мои кияжны, были въ
опасности или попасть живыми
въ плѣнъ или остаться лежать
убитыми на дорогѣ и въ ко-
чевкѣ. (10) Если бы Кўль-Те-
гинъ не участвовалъ въ бояхъ,
то вы были бы (всегда) въ опас-

тўмән сў кәлті. Тўңкәр таңда тәгін тоқыдым,
ўч тўмән сўг (Өлүртўм бің) . . . рсәр . .
. ўктўм, Татабы
. (9) ў(ч ?)
әрті, улуғ оғлум аўрып јок болча Күб-сә-
ңўнўғ балбал тикә бәртим. Мән тоқуз јәгірмі
јыл шад олурутум, тоқуз(з јәгір)мі јыл қаған
олурутум, әл туттум, отуз артукі бір
.
(10) Тўркўмә будуныма јәгін анча қазғану
бәртим. Бунча қазғанын ақаң(ым к)аған ыт
јыл онунч әі ааты отузқа уча барды. Алға-
зын јыл бәшінч әі јәті отузқа јоғ әртүртўм,

. (8) Подъ предводительствомъ
Кугъ-Сенгүн'а пришло войско изъ сорока
тысячъ человекъ. На горѣ (Т)ўнгкеръ я
напалъ на нихъ и опрокинулъ [побѣдилъ]
ихъ, тридцать тысячь я перебилъ(?) (десять
тысячь??) Татабы
. (моихъ сыновей??)
(9) было трос (?). Когда мой старшій сынъ
умеръ отъ болѣзни²⁾, я поставилъ (ему)
балбазомъ Кугъ Сенгүна Я былъ двадцать
девять лѣтъ шадомъ и двадцать девять
лѣтъ ханомъ³⁾ и поддерживалъ племенной
союзъ. Тридцать одинъ
.
(10) для моихъ турокъ, для моего народа я
приобрѣталъ такъ долго (всяческое) добро.
Столько приобрѣтя (завоевавъ), (отецъ мой
ханъ) умеръ въ годъ (Собаки), въ десятый
мѣсяць, тридцать шестого (?)⁴⁾. Въ годъ
Алгазина⁵⁾, въ пятый мѣсяць, въ тридцать
седьмой (день?) я устроилъ (торжествен-

1) Т. е. другія жены моего отца.

2) Отъ раны?

3) Такъ ясно значитсѣ въ текстѣ!

4) В. Радловъ отказывается объяснить это число, какъ и въ другихъ подобныхъ мѣстахъ, но см. Томсен «Inscr. de l'Orkhon», стр. 175 и слѣд. II. М.

5) Неизвѣстное слово, нѣрмонно = позднѣйшему ТОҢУЗ (спянья).

артігіз. Інім Кўл-тәгін кәргәк болты. Өзүм сақындым, көрүр көзүм көрмәз-тәг билір билігim билмәз-тәг болты. Өзүм сақындым. Өд тәңрі јашар, кiкi оғлi ақуи [куи?] өлгәлі тірімiш [төрүмүш?]. (11) Анча сақындым. Көздә јаш кәлсәр әтгә(?) көңүлтә сыбыткәлсәр, јандрусакындым. Катыҗады сақындым. Әкi шад улыју арка-гүниm оғланым бәгләрим будунум көзi кашы јаблак болгачы

ности погибнуть¹⁾. Мой братъ-Кўль-Тегинъ скончался. Я предался печали, мой зоркія очи точно ослѣзли, мой вѣщій разумъ точно притупился! Я предался печали. Вѣчно живетъ (только) Небо, человекъ-же рождается, чтобы погибнуть въ сраженіи²⁾. (11) Такъ (сильно) предавался я печали! Пока изъ глазъ моихъ не проступили слезы, а мое тѣло и душа не застонали, опять и опять предавался я печали, сильно тосковалъ я. Такъ какъ блескъ и краса (букв. глаза и брови) обоихъ моихъ шадовъ, а съ ними моихъ родственниковъ, оглановъ³⁾, беговъ, (всего) моего народа были на краю гибели, я предался печали. (Въ качествѣ)

букаҗ тутук. (11) Акаңы Лисўн Таисаңўн башд(а) баш јўз әрән кәлтi, кокылак ў . . . алтун кўмўш кәргәксiз кәлўртi јоғ јыпарығ кәлiрiп тiкә бәрдi. Чындан ыҗач кәлўрўн өз јараш (12) бунча будун сачiн, кулкакин јаң(акин) бычты, адгў өзләк атiн кара кiшин көк тәјiңи саусыз кәлўрўп окуп [куи?] кот(т)ы.

(13) Тәңрi-тәг тәңрi јаратымш Тўрк билгә . . . сабым: Акаңым тўрк билгә қаған оғур-

ныя) похороны. Букаҗ-тутук (?). (11) Его отецъ, Лисўнъ Тайсенгўнъ, (быль) во главѣ пришедшихъ пятисотъ мужей, благовоиные безмѣрное количество золота и серебра они принесли. Погребальныя принадлежности(?) они принесли и установили ихъ. Они принесли сандальнаго дерева (12) Столько народа обрѣзало себѣ волосы, (взрѣзало) уши и щеки, своихъ хорошихъ верховыхъ лошадей, черныхъ соболей, голубыхъ бѣлокъ безъ числа принеся, они сложили (у могилы), читая молитвы⁴⁾.

(13) (Вотъ) рѣчь моя Теигритегъ-теигри Яратмышъ Тўркъ Билге Кагана. При восшествіи на престолъ моего отца-хана славные турецкіе бегы (расположились? въ

1) Или: «Если-бы (при этомъ) не было Кўль-Тегина, то вы всѣ были бы въ опасности погибнуть».

2) Если читать «тірімiш», то слѣд. перевести: «Человекъ-же живетъ чтобы умереть въ сраженіи». Если-же «куи» разбирать какъ нарѣчіе то слѣд. перевести: «Люди же живутъ чтобы умереть всѣми (безъ исключеніи)».

3) Молодежь мужескаго пола, принадлежавшая къ ханскому роду. Изъ нея формировалась (напр. у монголовъ) отборная конница. II. М.

4) Они всѣхъ сложили?

тѣн сакышдым. Жоҗчы сыгытчы Кытай Татабы бузун башлају. (12) Удар-сѣңҥүн кѣлти, Табҗач каҗанда Ісҗі-Лікі кѣлти, бір тў-мѣн аҗы алтун кўмўш кѣр-гѣксіз кѣлўрті. Тўпўт каҗанда бѣлѣн кѣлти. Курыја кўн бат-сыытакы соҗад бѣрѣчилѣр ўч кырк улус [Кар кулус] бузун-да Нѣңсѣңҥүн Оҗул-Таркан кѣл-ти. (13) Унук оҗлум Тўргѣш ка-җанда Макрач тамҗачы Оҗус бѣлгѣ тамҗачы кѣлти. Кыркыз каҗанда Тардуш Ынанчмур [Ынанчу-чур?] кѣлти. Барк ѣткўчи бѣдиз ја-

соболѣзнующихъ и оплакивающихъ (Кўль-Тегина) пришли: Ударъ Сѣнгўнъ во главѣ Кы-таевъ и Татабійцевъ; (12) отъ китайскаго хана пришелъ Исьн Лики, принесъ большое число даровъ, (между прочимъ) без-мѣрное количество золота и се-ребра. Отъ тибетскаго хана пришли Бѣлены. Отъ жившихъ позади, на закатѣ солнца, *сорока трехъ племенъ* [отъ *Ўчз-Карку-лусовъ?*] пришли носители да-ровъ, пришелъ Ненгъ Сѣнгўнъ Огуль-Тарканъ¹⁾. (13) Отъ мо-его любезнаго сына, хана Тўр-гешей, пришелъ Макрачъ, хра-нитель печати, мудрый храни-тель печати Огуз'овъ. Отъ кир-гизскаго хана пришелъ Тардушъ Инанчмуръ [Инанчу-Чуръ]. (На-

тукіндѣ Тўрк маты бѣглѣр . . . (к)ѣрѣ Тар-душ бѣклѣр. Кўл-чўр башлају улыју Шада-пыт бѣглѣр, ѣңрѣ Тѣлѣс бѣглѣр Апа Тарк(ан) (14) башлају улыју шад . . . бѣглѣр. Таман Таркан, Тонюкук Бѣла баҗа Таркан улыју буюрук. Іч буюркі бѣг Кўл-ѣркин башлају улыју буюрук бунча ма-ты бѣглѣр акаңым каҗанка ѣртѣңў (15) ѣртѣңў ѣті маҗ ѣ (Тў)рк бѣглѣрин бузунн ѣртѣңў ѣті маҗ ѣтті. Оҗд і Акаңым каҗан чѣт аҗы

следующемъ порядкѣ). Позади [на западѣ] Тардушъ-бегъ съ Кўль Чуромъ во главѣ а за нимъ Шадапытъ бегъ; впереди на вос-токѣ] Тѣлесъ бегъ, съ Апа Тарканомъ (во главѣ, а за нимъ Шадапытъ бегъ, на лѣво) [на сѣверѣ?] (14) во главѣ, а за нимъ Шадапытъ бегъ. (Направо, на югъ) (бегъ?) Таманъ Тарканъ, Тонюкукъ Бѣла Баҗа Тарканъ во главѣ, а за нимъ Буюрукъ (бегъ). во главѣ вождь Внутреннихъ²⁾ Буюруковъ Кўль-Эркинъ, а за нимъ Бую-руки. Столько славныхъ беговъ принимая подданство моему отцу-хану (*воздали вы-сокую хвалу*) (15) принимая его подданство, высокую хвалу воздали, (при торжественныхъ похо-ронахъ) съ ихъ турецкими бегами и ихъ народомъ они, принимая его поддан-ство, воздали ему высокую хвалу, *просла-вили (?)*.

1) Иан: «Тарканъ, сынъ Ненгъ Сѣнгўна».

2) Вѣроятно этотъ титулъ соотвѣтствовалъ приблизительно нашему «лейбъ-н». П. М.

ратыѣма бітігташ йткѣчі Табѣач каѣан Чанкані Чаңсаңѣи калті .	ташнн јоѣын(мы)ш Тѣрк бѣглѣр бѣдун ар. јар арті. Озѣмѣ бунча
конецъ) пришель соорудившій зданіе [надгробіе], снабдившій (его) украшеніями, поставившій камень съ надписью—Ченъ-Канъ китайскаго хана, онъ-же[атакже] Ченгъ Сенгѣнъ.	 (моего отца)-хана. турецкіе беги и народъ чтишис (этотъ) мощный камень дали (?) мнѣ самому столько.

Малыя надписи на обоихъ памятникахъ (Ка и Хб).

(Табл. II и IV).

Таңрітѣг таңрідѣ болмуш Тѣрк білгѣ каѣан бу бѣкѣ {Хб. бѣкѣ} олуртум,
сабымын тѣкѣті йпидгіл {Х. йшід!} улыју иңігѣпѣм, оѣланым, біркі уѣушум
будунум бѣріјѣ шадапыт бѣглѣр јыраја таркат буірук бѣглѣр, отуз.
(2) Токуз Оѣуз бѣглѣрі будуні бу сабымын йдгѣті йшід! катыѣды тіңлә!
Ілгѣрѣ кѣн (2) тоѣсукиңѣ, бѣрігѣрѣ кѣн ортусыңару, курыѣару кѣн батсыкиңѣ
јырѣару тѣн ортусыңару анда ічрѣкі будун укѣп [куп ?] маңа кѣрѣр. (М)ѣв
бунча бу(дун) (3) акуп [куп ?] аттім. Ол маты ајыѣ јок Тѣрк каѣан Ытѣкан

(1) Какъ (т. е. съ титуломъ) Тенгригегъ-Тенгриде-Болмуш-Тѣрк-Билге-
Каганъ¹⁾, я возсѣлъ въ то время (Ка) < (Хб) на престолѣ>. Внимайте
до конца моей рѣчи, вы всѣ: моя семья, мои огланы, а также вы, мои угуши
[вассалы] и мой народъ, направо вы, шадапытъ беги, налѣво вы, тарка-
ны, буюрукъ беги, вы тридцать. (2) вы, беги и народъ
Токузъ-Огузовъ, слушайте хорошенько эту мою рѣчь! внимайте ей усердно!
Впередѣ, (2) на востокъ, вправо, на югъ, назадѣ, на сѣверѣ, влѣво, на
западѣ — повсюду народъ²⁾ покорно³⁾ смотритъ на меня (т. е. повинуется
мнѣ). (3) Я силою завелъ порядокъ въ народѣ⁴⁾. Отъ племеннаго союза,
надъ которымъ царствуетъ въ Ытѣкен'ской черни Турецкій Ханъ, не обла-
дающій тѣмъ пресловутымъ лукавствомъ⁵⁾, я ходилъ весьма далеко впередъ

1) Т. е. «Подобный Небу (какъ-бы) изъ существа Неба (Бога) выдѣлившійся, Турецкій Мудрый Ханъ!»

2) Буквально: «Живущій внутри (т. е. въ этихъ границахъ) народъ».

3) Или «весь».

4) Я у всѣхъ народовъ завелъ порядокъ.

5) Слово «ајыѣ» по смыслу несомнѣнно противопоставляется въ надписяхъ слову «білік» и, если «білік» значитъ, какъ мы видѣли выше, «истинная мудрость, здравая политика», то «ајыѣ» есть «лукавая, своекорыстная политика» китайцевъ, или «ложная мудрость» соблаз-
нительныхъ или «впавшихъ въ заблужденіе» турокъ. Преслѣдованіе этой невыгодной политики
ведетъ всегда, по мнѣнію Билге хана, къ неудачамъ и разложенію турецкаго племеннаго
союза или даже къ порабощенію турокъ китайцами.

жыш олурсар алта буң жок илгәрү Шандунъ языка тәгі сүләдім, таауика кичіг тәгмәдім. бәрігәрү Токуз (3) -әрсәнкә тәгі сүләдім, Түпүткә кичіг тәгмәдім, курыңару Јәнчү ўгүз (4) кәчә Тәмір-капыҗка тәгі сүләдім, јырҗару Јәр-бајырку јәріңә тәгі сүләдім. Бунча јәркә тәгі јорыттым. Ўтүкән јышта јәг іді жок әрмеш, әл тутык јәр Ўтүкән јыш әрмеш. Бу јәрдә олуруп Табҗач будун бірлә (5) тўзүлтүм. Алтун, кўмүш, әсигәтә, (4) кутаі буңсыз анча бәрүр Табҗач будун сабі сүңүк аҗысі јымшак әрмеш. Сүңүг сабын јымшак аҗын арын ырак будунуҗ анча јаҗытыр әрмеш, јаҗру кондукта кәсрә, аҗыҗ биліг анда өјүр әрмеш, (6) әдгү билгә кичіг әдгү аян кичіг јорытмаз әрмеш, бір кичі јаңылсар уҗыші будуні бешүкнә тәгі кыдмаз (5) әрмеш. Сүңүг сабіңә јым-

[на востокъ] до равнины Шандунгской, немного не дошелъ до моря, направо [на югъ] я ходилъ до Токузъ (3) Эрсева, немного не дошелъ до Тибета, пазадъ [на западъ], переправясь черезъ (4) рѣку Йенчү, я доходилъ до Темпръ Капыҗа, налѣво [на сѣверъ] я доходилъ до страны Йеръ Байырку. До столькихъ земель я привелъ (всѣхъ) въ движеніе (т. е. распростра- нялось мое вліяніе). Въ Ўгүкен'ской черни не было могущественной знати, такъ какъ тамъ царитъ племенной союзъ (самъ по себѣ). Сдѣ- лавшись ханомъ въ этой странѣ, я заключилъ (5) съ китайскимъ наро- домъ договоръ. Народъ китайскій, который намъ всегда доставляетъ золото, серебро, *крупкіе напитки* (?) (4) и шелкъ въ столь большомъ количествѣ, всегда (ведетъ) сладкія рѣчи и (приноситъ) роскошныя дары¹⁾. Отлччаясь сладкими рѣчами и роскошными дарами, они (китайцы) всегда привлекали къ себѣ такимъ образомъ далеко-(живущіе) народы; поселявшись-же по близости (китайцевъ), (эти народы) знакомилсъ тамъ съ ложной мудростью («аҗыҗ-білік» см. выше) (6) (Правда) хорошихъ, истинно-разумныхъ людей, добрыхъ витязей (китайцы) не могли побудить къ движенію (на югъ), (ибо) ихъ дурное вліяніе не распространялось на опытныхъ (лицъ) изъ вассаловъ и народа, у котораго кто нибудь впадалъ въ ошибку (т. е. обнаруживалъ склонность къ китайцамъ)²⁾. (5) Такъ какъ ты (и при мнѣ), о турецкій народъ, далъ соблазнить себя ихъ сладкими рѣчами и роскошными дарами, то многіе (изъ твоего народа) погубля. Такъ, о турецкій народъ, и всегда ты

1) «аҗыҗ» — «подарокъ» и «дань». Въ отношеніяхъ кочевниковъ къ осѣдымъ наро- дамъ и обратно эти два понятія часто смѣшиваются. П. М.

2) Возможно, что здѣсь имѣется въ виду извѣстный частный случай. На это наводятъ насъ слѣдующія соображенія: въ началѣ вереницы похоронныхъ камней при могилѣ Билъге хана стоитъ камень съ надписью: «Это былъ Шадъ Төлесовъ». Значитъ Шадъ Төлесовъ былъ однимъ изъ праговъ, убитыхъ Билъге ханомъ, во вступленіи имъ на престолъ. Это представляется весьма вѣроятнымъ, если мы припомнимъ, что Билъге ханъ вступилъ на пре- столъ какъ разъ во время большой *междоусобной* смуты, во время которой погибъ его дядя. Быть можетъ такимъ образомъ Шадъ Төлесовъ и былъ именно «тотъ впаавшій въ заблужденіе» человекъ, котораго однако не поддержали «опытные» люди изъ числа его подчиненныхъ. П. М.

шак абысїңа артуруп өкүш түрк будун өлтүг. Түрк будун өлөүң! бәріңа
 чуңгай жыш төгүлтүң (7) жазы конайын тасар Түрк будун өлөң! Анда арың
 кижі анча бушбурур әрмш: «ырак әрсәр жаблак абы бәрүр, жагук әрсәр адгү
 абы бәрүр» тән анча бушбурур әрмш. Біліг (6) білмәз кнші ол сабың алып
 жабуу барын өкүш кнші өлтүг. (8) Ол јәргәрү барсар Түрк будун өлтәчі-сән,
 Ұтүкән јәр олуруп аркын тәркш ысар нәң буңаң јок Ұтүкән жыш олурсар
 баңү әл тута олуртачы-сән. Түрк будун ток арык-ок-сән, ачсар тос(с)ук
 бмәз-сән, бір тодсар ачык бмәз-сән. Андағыңын (9) үчүн әгітмш кабаныңын
 (7) сабш алатшн јәр сају бардың акун анда алкындың арылгың. Анда кал-
 мышн јәр сају акун [кун?] тұру өлү јорыјур әртг. Тәңрі жарылкадүкін үчүн інім
 [ізім?] кутум бар үчүн кабан олуртум. Кабан олуруп (10) јоң чуңгай будунуң
 акун [кун ?] кобарттым, чуңгай будунуң баі кылтым, аз будунуң өкүш кыл-

терпѣлъ большія потери, когда стремился поселиться на югѣ въ равнинѣ,
 (7) спустившись (?) изъ густой черни! (Въ такихъ случаяхъ) лукавые люди
 (т. е. поддавшиеся китайцамъ турки) всегда подстрекали тебя, говоря:
 «Далеко-живущіе (китайцы) даютъ плохіе подарки, близко-живущіе даютъ
 хорошіе подарки». Неразумные люди (6) изъ твоей среды (и на этотъ разъ)
 внимая твоимъ рѣчамъ, двинулись къ нимъ и погибли въ большомъ числѣ. (8)
 Всякій разъ какъ ты туда идешь, о турецкій народъ, ты становишься на
 краю гибели! Если же ты остаешься въ черни Ұтүкен'ской, то ты (имѣешь
 возможность) поддерживать вѣчныя¹⁾ племена, обитающія въ черни Ұтү-
 кен'ской, въ которой нѣтъ товаровъ, посылаемыхъ караванами, (но за то)
 нѣтъ и горя, (которое приносятъ эти караваны, влекущіе за собою сближеніе
 съ китайцами). Ты, о турецкій народъ, то сытъ, то голоденъ и (по пословицѣ)
 будучи голоднымъ не понимаешь сытости, а разъ насытившись не понимаешь
 (состоянія) голода. Вслѣдствіе этихъ твоихъ свойствъ [непостоянства] (9)
 ты, не внимая словамъ возвысившаго (твое благосостояніе) хана (7), разо-
 шелся по разнымъ странамъ и тамъ въ походахъ²⁾ ослабѣлъ и изнурился.
 Оставшіеся (въ живыхъ послѣ этихъ боевъ) разошлись, предпринимая на-
 бѣги, по разнымъ странамъ и бродили (тамъ) пока не изнемогли до смерти.
 Такъ какъ Небо было ко мнѣ благосклонно и на моей сторонѣ было мое
 счастье и мой младшій братъ³⁾, я сталъ ханомъ. Ставъ ханомъ (10) я
 поднималъ (благосостояніе) жалкаго, бѣднаго народа, предпринимая походы⁴⁾,
 нищій народъ сдѣлалъ богатымъ, малочисленный народъ сдѣлалъ много-

1) Т. е. «да будутъ они вѣчны».

2) Или «совершенно».

3) Если читать «ізім», то слѣдуетъ переводить «судьба». Если «кутум» значитъ «мое
 царское величество» (см. выше), то всего проще переводить: «Благодаря благосклонности
 Неба, и благодарн самому себѣ и моему младшему брату». П. М.

4) «Совершенно».

тым. Аз- (8) бу сабымда әгідә барбу Түрк бәгләр будун буны әшідің! Түрк будунуң тәріп әл тутсукуңын бунда уртум, јаңылып Әлеүкүңін јәмә (11) бунда уртум, нәң нәң сабым әрсәр бәңү ташка уртум. Аңар көрү білің! Түрк маты будун бәгләр бәдгә көрүгмә бәгләр(әр)ү-[әгү] јаңылтачы-сіз.

(Ka) Мән б (Табҗа)ч қаҗанда бәдізчі кәлүртім, бәдізтім. Мәнің сабымын сымады. (12) Табҗач қаҗаның ічрәкі бәдізчіг ы(т)ты. Аңар м(әи т)аш барк јартуртум, і(ч)і(и) ташин адынчың бәдіз уртуртум, таш токыттым. Көңүл-тәкі сабымын ол а татыңа тәгі буны көрү бі-	(Xb) (Ақаңым) (9) қаҗан әчим қаҗан олуртукіндә төрт булуңдакы будунуң бунча (тә)ңр(і) јарылкад(ук ү)ч(үн) өзүм олуртукума төр(т) б(улуңдакы бу)дунуң әттім јара(т)тым ә кылым. Мән Түргәш Қаҗанка кызым(кунчују)җәртәңүулуң төрүн алыбартім. Түр(гәш қаҗаның)
--	--

численнымъ. Для того чтобы (8) возвыситься этою моею рѣчью (т. е. чтобы извлечь пользу изъ моихъ словъ), о турецкіе беги и народъ, слушайте это ¹⁾. Какъ ты, турецкій народъ, собравшись, слагивался въ племенной союзъ (11) я здѣсь описалъ, какъ ты впадалъ въ ошибки (т. е. измѣнялъ здравой политикѣ), и вслѣдствіе этого погибалъ, я здѣсь все описалъ. Все, что побуждало меня къ этой рѣчи, я увѣковѣчилъ на этомъ камнѣ. Смотри на него, учитесь, вы, славный турецкій народъ и беги ²⁾. (Вѣдь вы къ несчастью) склонны къ впаданію въ ошибки (т. е. къ измѣнѣ) относительно беговъ, остающихся вѣрными трону. (Ka) Я пригласилъ отъ (китайскаго) императора мастеровъ и (поручилъ) имъ выполнить работу. Моей рѣчи они не исказили (т. е. надпись сдѣлана правильно) (12) (ибо) мы прислали внутреннихъ ³⁾ мастеровъ китайскаго хана. Имъ я поручилъ вытесать каменное зданіе [надгробіе], украсить его рѣзьбою и поставить камень (памятникъ). Всѣ слова, которыя (лежатъ) у меня на сердцѣ пусть вы знаете, смотря (на) него (вы), ваши (любезные сыновья) и внуки.

(Xb) (Когда мой отецъ) (9) ханъ и мой дядя-ханъ возсѣли на тронъ, они народамъ четырехъ странъ (свѣта) столь много Послѣ того какъ, я, благодаря благосклонности Неба, самъ возсѣлъ на тронъ, я привелъ въ порядокъ и устроилъ народы четырехъ странъ (свѣта) и сдѣлалъ. Түргешскому хану я далъ съ большими почестями (въ жены) мою дочь, (княжну). Дочь Түргешъ-хана я (10) далъ

1) Т. е. «читайте большую надпись».

2) Т. е. да послужитъ пачъ это предостереженіемъ на будущее время.

3) См. выше стр. 36,2.

liң! бәңү таш (13) токыттым, jок әр-
сәр матыка әріг jәртә әрсәрінчә әріг
jәртә бәңү таш токыттым, бітідім.
Аны көрүп анча білің! ол таш
. дым бу бітіг
бітігмә атысі Јоллуж-т(әгін)
(Xb) үч(үн) (11) көзүн көрмәдүк кузкакын әшідмәдүк буду-
нумын ilgärŭ Кыт(ai) Тат(абы) бәрігәрү Таб(җач)-
ка, курыҗару (алту)шн, брүң
күмүшн, кырыҗ аҗылыҗ кутаҗын, әкінліг әсігәтисн, өзләк
атн, адбырн, кара к(ішн), (12) көк тәјіңн Түркүмә будунума
казҗану бәртн, әті-бәртн буңсыз кылын-
мыш өзә тәңрі әркліг аз буду(н)
. нча тўман уҗ. ја мән
. үн әріг бунч
(13) (ја)мә әгидің! әмгәтмәң! толҗатмәң! олуртум. Түрк

Памятникъ (13) я велѣлъ поставитъ. (въ жены) съ большими почестями
Для отсутствующаго нынѣ (т. е. умер- своему сыну.
шаго) славнаго (витязя), я велѣлъ съ большими почестями
воздвигнуть на величественномъ мѣстѣ (въ жены) даҗъ
памятникъ и покрыть его надписью, устроилъ. Турки
такъ какъ и онъ (самъ) пребываетъ спокойствіе
(теперь) въ величественномъ мѣстѣ заставилъ головы
(въ царствѣ мертвыхъ). Смотри на склониться и колѣни согнуться. Такъ
него знайте! Этотъ камень какъ вверху Небо, а внизу Земля
написавшій эти письма, его род- мѣ были благосклонны (11) я
ственникъ Йоллуж-Тегинъ. мой народъ, то чего (онъ раньше)
(Xb) не видалъ глазами, не слышалъ ушами, впередъ про-
тивъ Кытаевъ и Татабійцевъ направо
противъ Китайцевъ, назадъ. ихъ золото и
блестящее серебро, ихъ красный дорогой шелкъ (?), ихъ
добытые изъ хлѣба напитки (?), ихъ верховыхъ лошадей,
ихъ жеребцовъ, ихъ черныхъ со(болей) (12) и ихъ голубыхъ
бѣлокъ я добылъ для моего турецкаго народа и все устроилъ
. безграничнымъ стало. Вверху Небо сильно
. незначительный народъ. столь
много тўмен'овъ. я мужи столь
много (13) Всѣхъ возвышайте (т. е.
всѣмъ помогайте)! Не прятѣняйте! Не заставляйте стра-

bārlār, Tūrķ budunum t bārtīm ū
 . . матыка ташыџ ūr казџанмыш аџымып
 (тūr)к бу(дун) i бу каџанында бу бārlā-
 ріг (са)быңд(а) tūrķ
 (14) māni ādgū kōrtāčī-sān, ābiñā kīrtāčī-sān, buñсыз болта-
 чы сān kāsra Tabџач ka(џa)нда бāдізчīg
 kālūrṭūm сабымын сымады
 ічrākī бāдізчīg ы(t)ты, аңар ташыџ барк(ыџ) јарттым. Ічін
 ташін адынчыџ бāдіз у(rṭurṭu)m (са)бы-
 мып (15) унук оџлīñā татīñā tāgī буны кōрū bīlīñ!
 бāñ(ŷ) таш токыттым јāртā
 токыттым, бітідім бу таш
 барkīn

дать! (Ибо) я сталъ хапомъ. Турецкіе беги, мой турецкій
 народъ. я далъ. для славнаго
 камень. мой добытыя сокровища для (?)
 турецкаго народа отъ этого твоего хана эти
 беги отъ твоей рѣчи.
 \ Турки (14) Ты готовъ быть мнѣ
 преданнымъ, войти въ свои дома и жить свободно [безпре-
 пятственно] Послѣ этого я
 пригласилъ мастеровъ отъ китайскаго императора (*и пору-
 чилъ имъ выполненіе работы*) (моей рѣчи они не искажили,
 (ибо) мнѣ прислали внутреннихъ¹⁾ мастеровъ (*китайскаго
 хана*), имъ я велѣлъ вытесать камень и (построить) надгробіе
 [зданіе], снабдить его внутри и снаружи украшеніями (*и
 поставить камень т. е. памятникъ*). Всѣ мои слова (*лежа-
 щія у меня на сердцѣ*) (15) пусть вы знаете (всѣ), (и не
 только вы, но и) ваши любезные сыновья и внуки! Я воз-
 двигъ этотъ памятникъ (*для нынѣ отсутствующаго славнаго
 витязя, который въ величественномъ*) мѣстѣ (*пребываетъ*)
 (на величественномъ мѣстѣ), и снабдилъ его надписью, этотъ
 каменное зданіе.

1) См. выше.

Надписи на углахъ у обоихъ памятниковъ.

К. I. Кўл-тәгіннӱ алатунн, кўмўшн
ағышн [ағысн?], бармын Тўр.
карасн жыма тоғы бу бәгн
тәгн жәгәрі тәң(рі)
таш бітідм Јолуғ-тәгн

К. II. Бунча бітг бітгмә Кўл-тәгн
атысі Јолуғ-тәгн бітгдм, јәгнрм кўн
олурп бу ташка бу тамка укп [куп?]
Јолуғ-тәгн бітгдм. Ығар оғланыңыз-да
тоғуңыз-да әкн-дә әгндўр әртгнз, уча бар-
дығыз, тәңрн тргдәкнч(ә).

(К. I.) Кўль-Тегина золото я серебро,
траты (назначенныя для этой цѣли), (для?)
турокъ. скотъ заръзавъ,
народъ, принимающій участіе въ торже-
ствѣ. мой бегъ, тегинъ,
вверху Небо. на камень
я написалъ, Йолугъ Тегинъ

(К. II.) Столь большую надпись соста-
вивъ, я, родственникъ Кўль-Тегина, Йол-
лугъ Тегинъ написалъ (ее); втеченіе двад-
цати дней я, Йоллугъ Тегинъ, писалъ ее
на этомъ камнѣ, на этой стѣнѣ съ понима-
ніемъ (дѣла)¹⁾. Вашихъ опустившихся²⁾
оглаповъ и тойгуновъ (?) вы возвысили.
(Теперь) вы умерли и продолжаете жить
между небожителями³⁾

Х. I. каған б
Јолуғ-тәгн бітідм бунча бар-
кығ бәдізг узуг (Тўрк білгә
ка)ған атысі Јолуғ-тәгн мән ә
артукн трт кўн (олу)руп бітідм
бәдізтм ј

Х. II. бнўг жоғ(ға)ру
сў јорып тўнлн кўплн јәтн бдўшкә
субсыз кәчтм Чоракка тәгн
Јолуғ-тәгн
Бәш-кәчәнкә тәгн.

Х. I.) (ханъ)
(Йолу)гъ Тегинъ, написалъ.
Столь многія зданія, украшенія
и рѣзбу, я, родственникъ (?)
(Билге-Кагана) Йоллугъ Тегинъ,
покрылъ надписями и устроилъ,
проведя (за работой) мѣсяцъ и
четыре дня.

(Х. II.). Къ похоро-
намъ идя съ войскомъ, день и
ночь втеченіе семи сутокъ, я
прошелъ черезъ безводную (пу-
стыню) до Чорака, Йоллугъ Те-
гина
до Бешъ-Кечена

1) Или «всю».

2) Или «склонившихся на мою сторону» (?).

3) Буквально: «Вы подобны тѣмъ, которые живутъ на небѣ».

К. III. Kūl-tāgin koī жыла жәті жәгірмікі (?) учты, токузунч аі жәті отузка жоғ әртүртіміз, баркін бәдізін бітіг таш бічин жыла жәтинч аі жәті отузка окуи [куи?] алка-ды(мы)з. Kūl-tāgin б(зі) кырк артук(і ж)әті жашың болты. Таш барк (әткүчі) бунча бәдізчиг тоіғун әлтабар кәлүрті.

(К. III.) Кўль Тегинъ умеръ въ годъ Овцы на двадцать седьмой (?), въ девятый мѣсяцъ на тридцать седьмомъ (?) (мы устроили похороны). Зданіе [надгробіе] и рѣзбу памятникъ съ надписью мы освятили молитвами¹⁾ въ годъ Обезьяны, въ седьмой мѣсяцъ, въ тридцать седьмой (?). Кўль-Тегинъ, житія твоего было сорокъ семь лѣтъ. Столь многихъ мастеровъ, устроителей зданія (т. е. надгробія) привели тойгуны (?) и эльтеберы (?).

Древне турецкія надписи, находящіяся около или выше китайской надписи.

К. с. (1) Ынанчу апа жарған таркан атығ	Х. с. ²⁾ (1) бзә
(2) Курдануғ (?).	(2) білгә қаған у
брті, Інім Кўл-тәгін	(3) јаі болсар бзә т
әсіг кўчўғ бәртўк ўчўн Тўрк	(4) Кў бәргўсі тәрчә анч
білгә қаған жәртә інім Кўл-тәгінг	(5) тағда сығун тәсәр
кўзәдў олурт(ум).	(6) сакынурман акаңым к
	(7) ташін бзўм қаған

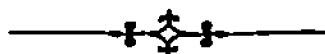
К. с. (1) Ынанчу-апа-ярганъ-тарканъ, ния	Х. с. ²⁾ (1) на
.	(2) Билге каганъ (когда умеръ).
(2) Курданыг	(3) (Въ мѣсяцъ) когда наступаетъ лѣто [вѣроятно приблизительно Іюнь].
мой младшій братъ Кўль-Тегинъ	(4) Послѣ того какъ ихъ вѣстники собрались, такъ много
. такъ какъ онъ	(5) (въ мѣсяцъ) случки оленей въ горахъ [приблизительно Августъ].
мнѣ отдавалъ «душу и силу», я,	(6) Я горюю, мой отецъ-ханъ
Турецкій Билге-Каганъ, живъ на землѣ, охраняя Кўль-Тегина.	(7) Его камень я самъ, ханъ

1) Буквально: «освятили молясь» или «все освятили».
 2) В. Радловъ утверждаетъ, что самая длинная строка этой надписи повреждена болѣе чѣмъ на половину; текстъ гораздо длиннѣе, чѣмъ предполагаетъ г-нъ Томсенъ, и его дополненія поэтому безусловно ошибочны.

Надпись на первомъ камнѣ изъ вереницы камней, стоящихъ у могилы
Бильге хана¹⁾.

Tölös шадың таш балбалы бол.

Это каменный балбалъ (въ память) шада Төлесовъ.



1) Текстъ этой надписи, не находящейся на таблицахъ, слѣдующій:

... 𐰇𐰏𐰐 𐰇𐰏𐰐 : 𐰚𐰏 : 𐰚𐰏𐰐𐰏𐰐